

Eliabe dos Santos Procópio

DICIONÁRIO PALEOGRÁFICO DE ABREVIATURAS E SIGLAS

*DO CORPUS BRASILEIRO DE
LÍNGUA ESPANHOLA
(SÉCULOS XVI – XVII)*

Eliabe dos Santos Procópio

**DICIONÁRIO
PALEOGRÁFICO DE
ABREVIATURAS
E SIGLAS**

*DO CORPUS BRASILEIRO DE
LÍNGUA ESPANHOLA
(SÉCULOS XVI – XVII)*

1ª EDIÇÃO

Editora Itacaiúnas

Ananindeua-PA

2021

©2021 por Eliabe dos Santos Procópio
Todos os direitos reservados.

1ª edição

Conselho editorial / Colaboradores

Márcia Aparecida da Silva Pimentel – Universidade Federal do Pará, Brasil
José Antônio Herrera – Universidade Federal do Pará, Brasil
Márcio Júnior Benassuly Barros – Universidade Federal do Oeste do Pará, Brasil
Miguel Rodrigues Netto – Universidade do Estado de Mato Grosso, Brasil
Wildoberto Batista Gurgel – Universidade Federal Rural do Semi-Árido, Brasil
André Luiz de Oliveira Brum – Universidade Federal de Rondônia, Brasil
Mário Silva Uacane – Universidade Licungo, Moçambique
Francisco da Silva Costa – Universidade do Minho, Portugal
Ofélia Pérez Montero - Universidad de Oriente – Santiago de Cuba, Cuba

Editora-chefe: Viviane Corrêa Santos – Universidade do Estado do Pará, Brasil
Editor e web designer: Walter Luiz Jardim Rodrigues – Editora Itacaiúnas, Brasil
Editor e diagramador: Deivid Edson Corrêa Barbosa - Editora Itacaiúnas, Brasil

Revisão geral: Fabricio Paiva Mota, Ediléia Teles de Lira e Rosineide Lima Gonçalves
Editoração eletrônica/ diagramação: Walter Rodrigues

Dados Internacionais de Catalogação na Publicação (CIP) de acordo com ISBD

P963d	Procópio, Eliabe dos Santos
	Dicionário Paleográfico de abreviaturas e siglas do Corpus Brasileiro de Língua Espanhola (Séculos XVI – XVII) [recurso eletrônico] / Eliabe dos Santos Procópio. - Ananindeua, PA : Itacaiúnas, 2021. 86 p. : il. ; PDF ; 3,85 MB.
	Inclui índice e bibliografia. ISBN: 978-65-89910-70-1 (Ebook) DOI: 10.36599/itac-dpasb
	1. Dicionário. 2. Dicionário Paleográfico. 3. Abreviaturas. 4. Siglas. 5. Corpus Brasileiro de Língua Espanhola (Séculos XVI – XVII). I. Título.
2021-4785	CDD 403 CDU 030

Elaborado por Vagner Rodolfo da Silva - CRB-8/9410

Índice para catálogo sistemático:

1. Dicionário 403
2. Dicionário 030

E-book publicado no formato PDF (*Portable Document Format*). Utilize software [Adobe Reader](#) para uma melhor experiência de navegabilidade nessa obra.

O conteúdo desta obra, inclusive sua revisão ortográfica e gramatical, bem como os dados apresentados, é de responsabilidade de seus participantes, detentores dos Direitos Autorais.

Esta obra foi publicada pela **Editora Itacaiúnas** em dezembro de 2021.

Apoio

Laboratório Imprimatur (LABIM/UFRR)

www.ufrr.br/labim

LISTA DE ABREVIATURAS DO DICIONÁRIO

AGI – Archivo General de Indias (Sevilha/Espanha)

AHN – Archivo Histórico Nacional (Madri/Espanha)

CBRASLE – *Corpus* Brasileiro de Língua Espanhola

CHARTA – *Corpus* Hispánico y Americano en la Red: Textos Antiguos

LABIM – Laboratório Imprimatur

PARES – Portal de Archivos Españoles

PRPPG – Pró-Reitoria de Pesquisa e Pós-Graduação (UFRR)

leg. – legajo (maço ou atado de papeis)

s.f. – sin fecha (sem data)

s.a. – sin año (sem ano)

s.d. – sin día (sem dia)

s.l. – sin lugar (sem lugar)

LISTA DOS TEXTOS DO CBRASLE

SÉCULO XVI

Consulta del Consejo de Indias

D1/1535 AGI, Indiferente General, 737, n.º 41 / 1535 diciembre 05
(Madrid, España)

Copia de una carta sin fecha, de Pedro Sarmiento

D2/1535 AGI, Indiferente General, 1092, n.º 106 / s.f. s.a. s.d. [1535 julio 11] (s.l.)

Carta de Luis Sarmiento a Su Majestad

D3/1536 AGI, Indiferente General, 1092, n.º 153 / 1536 julio 15 (Évora, Portugal)

Declaración de Blas Arias sobre el Brasil

D4/1549 AGI, Patronato Real, 23, r. 13 / 1549 octubre 09 (Sevilla, España)

Noticias de las Indias, Brasil y África

D5/1553 AGI, Indiferente General, 1530 n.º 2 / 1553 [Probable]

Sobre los proyectos del rey de Portugal de poblar la costa del Brasil

D6/1554 AGI, Indiferente General, 737, n.º 98 / 1554 agosto 27
(Valladolid, España)

Relación de la costa del Brasil

D7/1554 AGI, Patronato Real, 23, r. 1 / s.d. [*post* 1554 enero 25] (s.l.)

Martín de Orbe: armadas de Portugal al Brasil etc

D8/1554 AGI, Patronato Real, 259, r. 22 / 1554

Carta de D. Juan Hurtado de Mendoza a Felipe II Portugal y Brasil

D9/1556 AGS, Patronato Real, Leg. 26, Doc. 183 / 1556 diciembre 08

Descripción geográfica de Juan Bautista Gesio: Brasil

D10/1579 AGI, Patronato Real, 29, r. 32 / 1579 noviembre 24 (Madrid, España)

D11/1579	Apresamiento de Nuño de Silva por Drake: costa del Brasil AGI, Patronato Real, 266, r. 17 / 1579
D12/1581	Frei Juan de Rivadeneira: provincias del Río de la Plata AGI, Patronato Real, 294, n.º. 14 / 1581 [Probable]
D13/1582	Carta de Diego de la Rivera: viaje al Río de Janeiro AGI, Patronato Real, 33, n.º 3, r. 20 / 1582 octubre 23 (Rio de Janeiro, Brasil)
D14/1582	Requerimiento de Diego de Alcega a Salvador Correa AGI, Patronato Real, 33, n.º. 3, r. 22 / 1582 diciembre 21 (Rio de Janeiro, Brasil)
D15/1582	Carta de Diego de Alcega al Rey: Diego Flores de Valdés AG I, Patronato Real, 254, n.º 1, g. 4, r. 1 / 1582 diciembre 02 (Bahía, Brasil)
D16/1583	Relación de Diego Flores de Valdés: Rio de Janeiro a España AGI, Patronato Real, 33, n.º 3, r. 25 / 1583 s.m. s.d. (Rio de Janeiro, Brasil)
D17/1583	Carta de Diego de Alcega ao Rei: Diego Flores de Valdés AGI, Patronato Real, 33, n.º 3, r. 26 / 1583 enero 28 (Rio de Janeiro, Brasil)
D18/1583	Andrés de Eguino, contador: encuentro con el corsario inglés AGI, Patronato Real, 266, r. 45 / 1583 febrero 08 (San Vicente, Brasil)
D19/1584	Consulta del Consejo de Indias AGI, Indiferente General, 740, n.º. 281 / 1584 septiembre 01 (Madrid, España)
D20/1584	Relación de la jornada de Diego Flores de Valdés a Paraíba AGI, Patronato Real, 33, n.º 3, r. 41 / 1584 s.m. s.d. (s.l.)
D21/1584	Relación sobre las personas que fueron al estrecho de Magallanes AGI, Patronato Real, 33, n.º. 3, r. 42 / 1584
D22/1584	Relación sobre Diego de la Rivera

	AGI, Patronato Real, 33, n.º 3, r. 43 / 1584
D23/1584	Relación de los mantenimientos, artillería, municiones AGI, Patronato Real, 33, n.º 3, r. 47 / 1584 s.m. s.d. (s.l.)
D24/1584	Juan Pérez, ingles: viaje a partir de la Capitanía Espíritu Santo AGI, Patronato Real, 266, r. 44 / 1584 s.m. s.d. (Espírito Santo, Brasil)
D25/1585	Carta de Pedro Sarmiento de Gamboa: viaje a Vitória AGI, Patronato Real, 33, n.º 3, r. 59 / 1585 enero 5 (Vitória, Brasil)
D26/1585	Cartas de Pedro Sarmiento de Gamboa: Estrecho de Magallanes AGI, Patronato Real, 33, n.º 3, r. 60 / 1585 enero 05 – octubre 05 (Rio de Janeiro, Brasil)
D27/1585	Declaración de Andrés Díaz AGI, Patronato Real, 33, n.º 3, r. 62 / 1585 marzo 23 (Sevilla, España)
D28/1585	Consulta de la Junta de Puerto Rico AGI, Santo Domingo, 155, r. 11, n.º 102 / 1585 abril 06 (Madrid, España)
D29/1587	Cartas de Audiencia AGI, Audiencia de Charcas, 16, r. 29, n.º 176 / 1587 [Probable] (s.l.)
D30/1587	Carta do marquês de Santa Cruz al Rey: Estrecho de Magallanes AGI, Patronato Real, 33, n.º 4, r. 1 / 1587 enero 07 (Lisboa, Portugal)
SÉCULO XVII	
D31/1615	Consejo de Portugal: consulta sobre la empresa del Marañón AGI, Patronato Real, 272, r. 1 / 1615 marzo 04 (s.l.)
D32/1615	Franceses apresados en la batalla de Guasinduba, río Marañón

	AGI, Patronato Real, 272, r. 2 / 1614 noviembre 29 (s.l.) [traducción 1615 julio 11 (Madrid, España)]
D33/1615	Avance de holandeses, franceses e ingleses en el Amazonas AGI, Patronato Real, 272, R. 3 / 1615 abril 04 (s.l.)
D34/1615	Viaje y jornada al Marañón; encuentro con franceses AGI, Patronato Real, 272, r. 4 / s.f. (s.l.) [traducción 1615 julio 7 (Madrid, España)]
D35/1615	Capitán Manuel de Sousa de Sa: derrota del Amazonas AGI, Patronato Real, 272, r. 5 / s.f. (s.l.) [traducción 1615 julio 9 (Madrid, España)]
D36/1624	Cabidos seculares: Audiencia de Santa Fe AGI, Santa Fe, 63, n.º 52 / 1624 julio 19 (Cartagena, Colombia)
D37/1625	Relación de la jornada del Brasil escrita a Juan de Castro AHN, Colección Documentos de Indias, Diversos-Colecciones, 26, n.º. 40 / 1625 mayo 08 (Bahía de Todos-os-Santos, Brasil)
D38/1625	Relación de viaje y acontecimiento de la armada en el Brasil AHN, Colección Documentos de Indias, Diversos-Colecciones, 26, n.º 42 / 1625 mayo s.d. (s.l.)
D39/1625	Armada no Brasil AHN, Colección Documentos de Indias, Diversos-Colecciones, 26, n.º. 41 / 1625 mayo 10 (San Lúcar de Barrameda, España)
D40/1625	Relación de los ocurridos de la armada y ejército en el Brasil AHN, Colección Documentos de Indias, Diversos-Colecciones, 26, n.º. 43 / 1625 mayo s.d.
D41/1631	Relación de la batalla entre la Armada y Holanda AHN, Colección Documentos de Indias, Diversos-Colecciones, 26, n.º. 59 / 1631 diciembre s.d.
D42/1631	Relación del socorro de la Armada del Brasil AHN, Colección Documentos de Indias, Diversos-Colecciones, 26, n.º. 60 / 1631 diciembre s.d.
D43/1636	Relación del socorro que realizó la Armada al Brasil

	AHN, Diversos-Colecciones, 26, nº. 69 / 1636
D44/1638	Vitorias alcanzadas contra holandeses en la Bahía de Todos- os-Santos AHN, Diversos-Colecciones, 26, nº. 75 / 1638 julio s.d. (s.l.)
D45/1638	Vitória de las armas católicas en el Brasil AHN, Diversos-Colecciones, 26, nº. 80 / [1638]
D46/1640	Encuentros de la armada con los holandeses AHN, Colección Documentos de Indias, Diversos-Colecciones, 26, nº. 82 / 1640 marzo 29 [De la Laguna del Sur]

SUMÁRIO

APRESENTAÇÃO GERAL

D1/1535 - Consulta do Consejo de Indias

D2/1535 - Copia de una carta sin fecha, de Pedro Sarmiento

D4/1549 - Declaração Blas Arias sobre o Brasil

D6/1554 - Sobre los proyectos del rey de Portugal de poblar la costa de Brasil

D7/1554 - Relación de la costa brasileña

D8/1554 - Martín de Orbe: armadas de Portugal a Brasil etc.

D9/1556 - Carta de D. Juan Hurtado de Mendoza a Felipe II Portugal y Brasil

D10/1579 - Descripción geográfica de Juan Bautista Gesio: Brasil

D11/1579 - Apresamiento de Nuño de Silva por Drake: costa del Brasil

D12/1581 - Fray Juan de Rivadeneira: provincias del Río de la Plata

D13/1582 - Carta de Diego de la Rivera: viaje al Río de Janeiro

D14/1582 - Requerimiento de Diego de Alcega a Salvador Correa

D15/1582 - Carta de Diego de Alcega al Rey: Diego Flores de Valdés

D16/1583 - Relación de Diego Flores de Valdés: Rio de Janeiro a España

D17/1583 - Carta de Diego de Alcega al Rey: Diego Flores de Valdés

D18/1583 Andrés de Eguino, contador: encuentro con el corsario inglés

D19/1584 - Consulta del Consejo de Indias

D20/1584 - Relación de la jornada de Diego Flores de Valdés a Paraíba

D21/1584 - Relación sobre las personas que fueron al estrecho de Magallanes

D22/1584 - Relación sobre Diego de la Rivera

D23/1584 - Relación de los mantenimientos, artillería, municiones

D24/1584 - Juan Pérez, inglés: viaje a partir de la capitanía Espírito Santo

D25/1585 - Carta de Pedro Sarmiento de Gamboa: viaje a Vitória

D26/1585 - Cartas de Pedro Sarmiento de Gamboa: Estrecho de Magallanes

D27/1585 - Declaración de Andrés Díaz

D28/1585 - Consulta de la Junta de Porto Rico

D29/1587 - Cartas de Audiencia

D30/1587 - Carta del Marqués de Santa Cruz al Rey: Estrecho de Magallanes

D31/1615 - Consejo de Portugal: consulta sobre la empresa del Marañón

D32/1615 - Franceses apresados en la batalla de Guasinduba, río Marañón

D33/1615 - Avance de holandeses, franceses e ingleses em el Amazonas

D34/1615 - Viaje y jornada al Marañón; encuentro con franceses

D35/1615 - Capitán Manuel de Sousa de Sá: ruta del Amazonas

D36/1615 - Cabildos seculares: Audiencia de Santa Fe

D37/1625 - Relación de la jornada del Brasil escrita a Juan de Castro

D38/1625 - Relación de viaje y acontecimiento de la armada em el Brasil

D39/1625 - Armada en el Brasil

D40/1625 - Relación de los ocurridos de la armada y ejército en el Brasil

D41/1631 - Relación de la batalla entre la Armada y Holanda

D42/1631 - Relación del socorro de la Armada de las Plazas del Brasil

D43/1636 - Relación del socorro que realizó la Armada al Brasil

D44/1638 - Victorias alcanzadas contra los holandeses en la Bahía de Todos-os-Santos

D45/1638 - Vitória de las armas católicas en el Brasil

D46/1640 - Encuentros de la armada con os holandeses

Sobre o autor

APRESENTAÇÃO GERAL

1 O histórico do projeto de pesquisa do CBRASLE

Este trabalho foi iniciado em 2009, com a execução do projeto de pesquisa de mestrado em Filologia, intitulado *Documentos Relativos a Brasil Conservados en los Archivos Españoles: Edición y Estudio* e defendido no *Consejo Superior de Investigaciones Científicas* (CSIC), na cidade de Madri. A pesquisa envolve a edição de textos que fazem menção ao Brasil colonial, especificamente entre os anos de 1500 e 1700, também conhecidos como *Los Siglos de Oro*. Em 2013, este trabalho teve continuação como projeto de pesquisa de mestrado em Linguística, intitulado *A Expressão da Modalidade Deôntica no Corpus Brasileiro de Língua Espanhola (Sécs. XVI-XVII)* e defendido na Universidade Federal do Ceará. Dentre algumas lacunas temporais, em 2014, o trabalho com esses textos foi cadastrado como projeto de pesquisa, intitulado de *Corpus Brasileiro de Língua Espanhola dos Séculos XVI e XVII* (CBRASLE)¹, na Universidade Federal de Roraima.

Desde então, o presente pesquisador (em parceria com uma equipe) tem trabalhado em várias frentes: conclusão da edição (transcrição e atualização gráfico-textual), divulgação de alguns resultados preliminares, disponibilização virtual do *corpus* e elaboração deste *Dicionário*.

No projeto do CBRASLE, participaram os seguintes pesquisadores: prof. Dr. Fabricio Paiva Mota, profa. Ma. Jociara Alencar Pereira e as alunas Ediléia Teles de Lira (bolsista PIC-UFRR) e Rosineide Lima Gonçalves. O projeto CBRASLE conta com o apoio do Laboratório Imprimatur (LABIM²), do qual fazem parte todos os pesquisadores até aqui nomeados.

¹ Além do cadastro institucional (Código: 222014/PRPPG/UFRR), o projeto contou com o apoio de uma bolsa de iniciação científica do Programa de Iniciação Científica (PIC/UFRR).

² www.ufrr.br/labim

2 O Dicionário do CBRASLE

A proposta inicial deste *Dicionário* era apenas listar as abreviaturas e as siglas de palavras e expressões ocorrentes no CBRASLE e utilizá-las como exemplo nos cursos de formação em leitura e transcrição paleográfica, que são ministrados anualmente na UFRR (também em outras instituições). Contudo, a edição dos manuscritos demonstrou que o número e a complexidade das ocorrências iam crescendo de forma considerável, surgindo, então, a ideia de elaborar um dicionário, no qual são apresentados: a identificação arquivística do documento, a abreviatura/sigla e o seu significado, ou seja, seu desenvolvimento grafemático.

No início, foi planejado registrar as abreviaturas e as siglas de acordo com os critérios de transcrição do *Corpus Hispánico y Americano en la Red: Textos Antiguos* (CHARTA³), grupo de pesquisa da Universidade de Alcalá-Henares, Espanha, ao qual esta pesquisa se filia metodologicamente. Porém como os objetivos deste Dicionário são divulgar os desenvolvimentos grafemáticos e facilitar a leitura e a compreensão deles por leitores leitores, a decisão foi pela inserção apenas da versão atualizada da abreviatura, em muitos casos com sinais de acentuação, para evitar dúvidas na leitura, ou seja, as abreviaturas e as siglas são apresentadas numa grafia modernizada. Algumas das abreviaturas/siglas vêm com comentários que contextualizam seu desenvolvimento grafemático.

3 Uma perspectiva linguístico-paleográfica de siglas e abreviaturas

Na Linguística, o estudo das abreviaturas e siglas se circunscreve ao período sincrônico da língua e esbarra na confusão terminológica, como aponta Rodríguez (2019), que apresenta uma lista volumosa de termos, como: abreviatura, sigla, truncamento, acrônimo, cruzamento, cifra, monograma, siglóide, siglema, monograma, símbolo, inicialismo, literação, recomposição, braquissemia, dentre outros. Alguns desses conceitos são estudados pela

³ Para mais informações: <http://www.redcharta.es/>

Apresento uma versão integral, traduzida e atualizada desses critérios em Procópio (2010 [2012]) e uma síntese em Procópio e Nascimento (2014).

morfologia, apesar de a abreviatura não ser um processo de formação vocabular, afinal a forma abreviada não permite a articulação fônica das letras combinadas.

Na Filologia, o estudo das siglas e abreviaturas quase sempre se resume à descrição de alguns padrões gráficos e à produção de glossários que aparecem nos apêndices das teses e dissertações. A dificuldade em se propor uma teoria geral (ou pressupostos, pelo menos) possivelmente reside no fato de existir diversas tradições textuais às quais os documentos transcritos se filiam, por isso a interpretação de uma abreviatura nem sempre é algo absoluto (TORRÉNS, 1995).

Ainda na Filologia (espanhola e português⁴), é comum classificar a sigla como um tipo de abreviatura, afinal elas implicam o /mesmo processo de redução gráfica.

Rodríguez (2019), linguista especializado no estudo da abreviação, propõe uma simplificação terminológica em abreviatura e sigla (pura, impura/siglóide e acrônimo), com base no uso atual da língua espanhola, inglesa e francesa. Apesar de não envolver o tratamento documental, sua pesquisa serve como orientação para o estudo da referida temática.

Abreviatura é a redução grafemática de uma palavra ou de um sintema, que é uma unidade sintagmática morfológica mínima, termo criado por Martinet (1967) para diferenciar dois tipos de combinações semânticas, como: ‘sem-teto’ (sintema) e ‘sem tempo’ (sintagma); e sigla é a redução grafêmico-fonética mediante iniciais ou sílabas dos monemas que formam um sintema descontínuo. A sigla impura, ou siglóide, é a abreviação por segmentos iniciais e outros descontinuos, como BIT (*binary digit*). O acrônimo, termo anglófono da década de 40, é a palavra formada pelas iniciais de cada um dos segmentos sucessivos de uma locução, como ‘motel’ que deriva de ‘motor’ e ‘hotel’ (RODRÍGUEZ, 2019).

No âmbito da Paleografia, sigla é um “modo de escrever abreviadamente” (ALVERÁ DELGRÁS, 1857, p. 11), que foi inventado pelos fenícios, de quem os

⁴ Por exemplo, Spina (1977, p. 44-48) classifica as abreviaturas em: sigla, apócope, síncope, letras sobrepostas, signos especiais e numerais.

gregos aprenderam e ensinaram para os romanos. A sigla é uma técnica usada em inscrições epigráficas (metal, rocha etc.), numismáticas (moedas e medalhas) e paleográficas (documentos oficiais). O Senado Romano, por exemplo, ordenou que se divulgasse essa técnica e que a usasse nos atos públicos. Inclusive, o próprio Senado era conhecido pela sigla: SPQR > SENATVS POPVLVSQVE ROMANVS. A partir de então, o modo de escrever abreviado espalhou-se para o âmbito particular

O uso de abreviaturas/siglas em textos antigos é justificado pelo acesso limitado aos materiais de escrita (tinta, papel, couro etc.) e à economia de tempo, já que a produção textual era basicamente manuscrita e, mesmo com a invenção da imprensa, cuja tecnologia demorou a se popularizar, o processo de transmissão textual era a cópia manual.

O uso de abreviaturas estabelece uma solidariedade comunicativa entre escritor e leitor coetâneo, afirma Sánchez-Prieto (1995), pois a atitude de um pressupõe a compreensão do outro. Por isso, muitas abreviações descontinuaram, inclusive outras surgiram, devido a que elas representam um momento da escrita de uma língua. É como se cada geração decidisse quais abreviações serão descontinuadas e quais serão criadas, observando-se principalmente o contexto de uso da língua, o gênero textual produzido e sua esfera de circulação, as condições histórico-sociais de produção textual e as tecnologias disponíveis.

Uma abreviatura/sigla pode ser criada e ganhar uma circulação social, de acordo com a necessidade e a função social de quem a propôs. Mas pode também ser perenizada, como é o caso do ‘&’ tironiano, ou retirada de circulação, em especial quando a coisa à qual ela se refere deixa de existir, como é o caso da sigla U, usada para o nome da moeda maravedi (morabitino), que circulou pela Península Ibérica até o século XII e depois denominou a diversos outros tipos de moedas.

Quando à classificação, as siglas são de três tipos: simples, quando há apenas uma letra; dupla, quando há letras repetidas com a função de indicar plural ou superlativo – tradição que o Ocidente herdou do sistema gráfico

romano - ; e combinadas, quando se congregam duas ou mais siglas simples formando uma expressão cujo sentido se produz pelo conjunto, de acordo com Muñóz y Rivera (1889).

As abreviaturas são classificadas em sete grupos: 1. Abreviatura por sigla, quando se substitui uma palavra por apenas uma letra, geralmente a inicial; 2. Abreviatura por apócope, quando se encurta o final da palavra; 3. Abreviatura por síncope, quando se reduz algum elemento gráfico no meio da palavra; 4. Abreviatura por letra sobreposta, quando se usa letra, número ou sinal, quase sempre menor do que a letra mantida no renglão (assemelha-se à marcação do expoente matemático); 5. Abreviatura por símbolos especiais de abreviação, quando se usa símbolo ou letra grega para encurtar uma palavra ou parte dela, ou mesmo substitui-la; 6. Abreviatura por nexos e conjunção de letras, que é muito comum na escrita gótica, na qual se consagraram diversos nexos para prefixo ou supostos prefixos (é o caso do verbo “quedar”, que costumeiramente se abrevia a primeira sílaba da mesma forma que a conjunção ou o pronome “que”); e 7. Abreviatura por letras numerais, muito usado para abreviar numerais (é comum abreviar-se “mil” com a letra maiúscula “U”), conforme Muñóz y Rivera (1889, p. 65-105).

O mais famoso método de abreviatura foram as **notas tironianas**⁵ (*Notæ tironianæ*), propostas por Marco Túlio Tirão (~ anos 100 a.C.), escravo liberto de Cícero.

O uso de abreviaturas e siglas foi tão exasperado que, durante seu reinado, Justiniano I proibiu o uso dessa técnica gráfica na redação de documentos públicos, com a justificativa de que ela causava confusão e dúvida na leitura e na interpretação dos textos oficiais.

Mesmo com o surgimento da imprensa, seguiu-se com o hábito de abreviar, inclusive fez que ele reaparecesse e trouxesse algumas formas próprias para a abreviatura no texto impresso. A migração das abreviações do manuscrito

⁵ Para mais detalhe, indicamos duas obras: CARPENTIER, Pierre. *Alphabetum Tironianum, seu Notas Tironis Explicandi Methodus*. Paris: Guerin, 1747 (escrita em latim); CHATELAIN, Émile. *Introduction à la lecture des notes tironiennes*. [1900 em Paris] Nova Iorque: Burt Franklin, s/d (escrita em francês).

para o impresso explica-se pelo fato de os primeiros impressos tentavam imitar o manuscrito, e pela contagem tipográfica para encerramento do renglão. Muñóz y Rivera (1889, p. 68, nota 2) exemplifica com a imprensa francesa, na qual era tão comum o ato de abreviar, que se publicavam obras com “chaves de leitura”, isto é, dicionários de abreviaturas e siglas, como o *Modus legendi abbreviaturas in utroque jure*, publicado por Jean Petit, em 1598⁶ (sic), e voltado para as obras do Direito.

No CBRASLE, existe uma formação de palavra por meio de sigla, que é a junção entre a abreviatura da palavra grega *Χριστός*, que significa ‘Cristo’ e comumente abreviada como XPTO ou XP^{to}, e um complemento lexical espanhol: “Jesuxpisto” e “xpistiandad”. Existe também a formação terminológica através da combinação entre um sintagma nominal espanhol e um sintagma preposicional de origem latina, que é a sigla JHS, *Iesus Hominum Salvator*, resultando neste sintagma: “la Compañía de JHS”.

Outros exemplos dão conta da combinação de uma abreviatura/sigla de uma língua e um componente lexical de outra língua, formando uma palavra híbrida tanto no nível morfológico quanto sintático. Esse bilinguismo nas abreviações é um reflexo do contato linguístico que marca a escrita luso-espanhola, especificamente nos assuntos americanos.

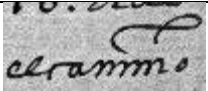
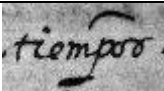
4 A identificação de abreviaturas e siglas no CBRASLE

A identificação de uma abreviatura ou sigla inicia pela sinalização gráfica feita pelo escritor. Esse processo pode ocorrer por várias formas, principalmente pela presença de ponto final, dois pontos, vírgula, barra, alternância entre maiúscula e minúscula, letra capitular ou sobrescrita, e algum traço em torno da palavra reduzida.

Às vezes, são identificadas algumas dessas sinalizações de abreviatura, contudo, elas não indicam redução gráfica, como é o caso seguinte, retirado do documento número 29 (D29). Os traços avizinados à palavra são adornos

⁶ Muñóz y Rivera data esta obra em 1598, contudo outra referência aponta o ano de 1498, conforme: LALANNE, Ludovic. *Curiosités bibliographiques*. Paris: Paulin, 1845. (p. 52).

inseridos pelo próprio autor, é um estilo de escrita do copista, conforme se observa nos exemplos seguintes:

	el camino		tiempos
---	-----------	--	---------

Neste *Dicionário*, a organização é cronológica, século XVI, depois século XVII. A ideia é manter a disposição dos textos no CBRASLE que, por sua vez, respeita a ordem da catalogação nos Arquivos Públicos. Essa organização possibilita verificar como as grafias foram modificando-se ao longo desses dois séculos. As condições de produção do texto manuscrito favorecem o uso do referido recurso grafêmico, enquanto as condições de produção do impresso diminuem o número delas e facilitam a identificação das abreviaturas e das siglas, tornando-as mais previsíveis.

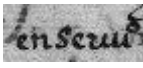
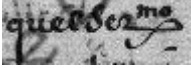
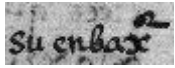
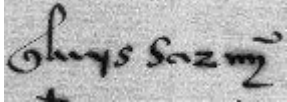
No impresso, são estes os poucos contextos que propiciam abreviação: vogais nasalizadas em qualquer posição silábica e em qualquer classe gramatical, para tal se usa um til sobre a vogal, indicando a presença de um ‘m’ ou um ‘n’; ‘que’ como conjunção, pronome ou radical de verbos (“qdaron” > quedaron); pronomes possessivos de 1ª pessoa do plural (“ntrº” > nuestro); e títulos nobiliárquicos (“c” > conde; “d” > don), religiosos (“S” > San; “N.S.” > Nuestra Señora; N.S & C. > Nuestra Santa & Católica) ou universitários (“lic.” > licenciado).

Os impressos do CBRASLE apresentam pouca diversidade e baixa ocorrência de abreviaturas. No texto impresso, é possível identificar com mais facilidade um padrão abreviativo, diferentemente do manuscrito.

A organização deste Dicionário consiste basicamente em traduzir palavras da Língua Espanhola moderna, como é chamado o Castelhana dos séculos XVI e XVII, para a Língua Espanhola contemporânea; visando a um público interessado em estudar a história sociolinguística do espanhol; e visando sobretudo ao entendimento de como era o processo de escritura num contexto

que até então era novo para as línguas europeias, a América e os assuntos que dela surgiram.

Com o propósito de aproximar-se o máximo possível da grafia original, procura-se manter algumas tradições de escrita dos textos no CBRASLE, bem como aqui no *Dicionário*. Estes são alguns exemplos:

	<i>en seruiçio</i> Mantém-se a vogal 'u' em contextos em que hoje se utiliza a consoante 'v'; e atualiza-se a escrita com 'c' ao invés de utilizar a 'ç', neste último caso, considera-se o fenômeno da variação gráfica representando a passagem de um fonema africado [ts] para um alveolar [s].
	<i>quel Sereníssimo</i> Mantém-se a junção entre a forma 'que' e o artigo 'el', também se encontra com o pronome 'él'.
	<i>su enbaxador</i> Mantém-se a letra 'n' diante de fonemas bilabiais, quando hoje utilizamos um 'm'. Porém altera-se quando há uma abreviatura como "tpo", desenvolvida como 'tiempo'.
	<i>Luys Sarmjento</i> Mantém-se a variação gráfica entre 'y', 'j' e 'i' para representar o fonema vocálico [i]; porém para desenvolver abreviaturas como "trra" atualiza-se em 'tierra'.

Por último, recomenda-se que qualquer incoerência encontrada seja reportada ao autor deste Dicionário, para que seja corrigida e atualizada na próxima edição.

REFERÊNCIAS⁷

ALVERÁ DELGRÁS, Antonio. **Compendio de paleografía española**. Madrid: Anselmo Santa Coloma, 1857.

Asociación de Amigos del Archivos Histórico Diocesano de Jaén. **Guía del Curso Paleografía Práctica para Investigadores**. Jaén: Revista Códice, 2010.

ARÉVALO JORDÁN. **Introducción a la Paleografía Hispanoamericana**. Buenos Aires: Ediciones del Sur, 2003.

CASADO VELARDE, Manuel. **La innovación léxica en el español actual**. Madrid: Síntesis, 2015.

FLEXOR, Maria Helena O. **Abreviaturas: manuscritos dos séculos XVI ao XIX**. 3 ed. Rio de Janeiro: Arquivo Nacional, 2008.

GANCEDO NEGRETE, María Soledad. Abreviaturas y signos abreviativos en la documentación original del siglo XV del Archivo Municipal de Durango. **Revista Oihenart**, Bilbao, n. 21, págs. 101-116, 2006.

MUÑOZ Y RIVERO, Jesus. **Manual de paleografía diplomática española de los siglos XII al XVII**. Madrid: Viuda de Hernando, 1889.

PROCÓPIO, Eliabe; NASCIMENTO, Enderson Monteiro. Transcrição da Versão Portuguesa do Tratado de Haia (1641). **Revista Philologus**, p. 2418-2433, 2014.

PROCÓPIO, Eliabe. **A Expressão da Modalidade Deontica no Corpus Brasileiro de Língua Espanhola (Sécs. XVI-XVII)**. 2013a. 335f. Dissertação (Mestrado em Linguística) – Programa de Pós-Graduação em Linguística, Universidade Federal do Ceará, Fortaleza, 2013.

PROCÓPIO, Eliabe. **Documentos relativos ao Brasil conservado nos arquivos espanhóis (1535-1625)**. Curitiba: Appris, 2012.

RIESCO TERRERO, Ángel. **Diccionario de abreviaturas hispanas de los siglos XIII al XVIII**. [s.l.: s.e.], 1983.

RIESCO TERRERO, Ángel *et al.* **Aproximación a la cultura escrita: material de apoyo**. Madrid: Editorial Playor, 1995.

⁷ São listadas referências utilizadas direta e indiretamente na feitura deste Dicionário. Algumas outras são indicações de leitura, afinal este é um material didático, destinado a estudantes e pesquisadores em Paleografia e História da Língua.

RODRÍGUEZ GONZÁLEZ, Félix. Taxonomía de las abreviaciones y de la siglación: revisión crítica y propuestas terminológicas. **Revista Española de Lingüística**, Madrid, n. 49, fasc. 1, págs. 267-312, 2019.

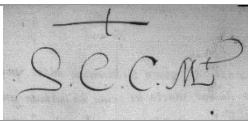
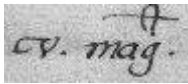
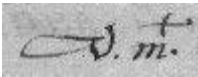
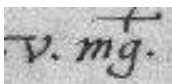
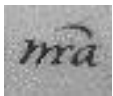
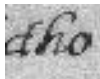
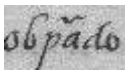
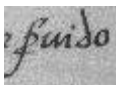
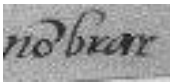
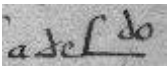
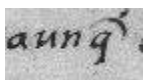
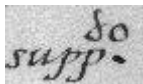
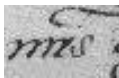
RUIZ, Elisa. **Manual de codicología**. Salamanca: Fundación Germán Sánchez Ruipérez, 1988.

SÁNCHEZ PRIETO, Ana Belén. Las abreviaturas como indicadores de hábitos de lecto-escritura. **Norba**, Cáceres, n. 15, págs. 159-168, 2001.

TORRENS, María Jesús. La interpretación de las abreviaturas en textos romances medievales: problemas lingüísticos y textuales. **SIGNO. Revista de Historia de la Cultura Escrita**, Alcalá de Henares, vol. 2, págs. 19-27, 1995.

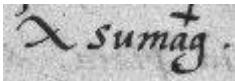
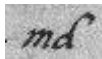
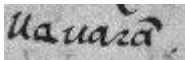
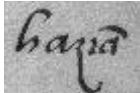
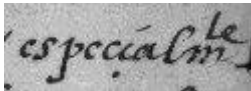
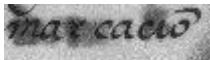
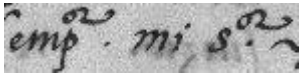
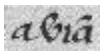
UNAM/Universidad Nacional Autónoma de México. **Diccionario digital de abreviaturas novohispanas**. Disponível em: <http://www.iifilologicas.unam.mx/dicabenovo/> - último acesso em 4 ago. 21.

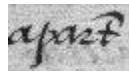
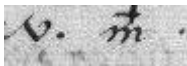
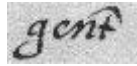
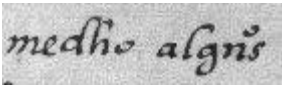
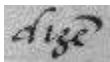
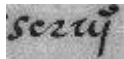
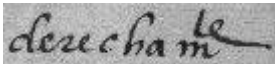
Centre National de La Recherche Scientifique/Institut de Recherche et D'histoire des Textes (CNRS/IRHT). **Vocabulaire codicologique** - <http://vocabulaire.irht.cnrs.fr/pages/vocab2.htm> - último acesso em 4 ago. 21.

D1/1535 - Consulta do Consejo de Indias AGI, Indiferente General, 737, n.º 41 / 1535 diciembre 05 (Madrid, España)	
Abreviatura	Significado
	<i>S.C.C.M^t</i> Sacra Católica Cesárea Magestad
	<i>v. mag^t.</i> Vuestra Magestad
	<i>v. m^t.</i> Vuestra Magestad
	<i>v. mg^t.</i> Vuestra Magestad
	<i>nra</i> nuestra
	<i>dho</i> dicho
	<i>obpado</i> obispado
	<i>q</i> que
	<i>svido</i> servido
	<i>nōbrar</i> nombrar
	<i>adel^{do}</i> adelantado
	<i>aunq</i> aunque
	<i>supp^{do}.</i> suplicado
	<i>mrs</i> maravedís

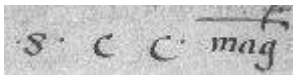
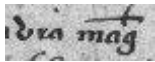
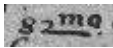
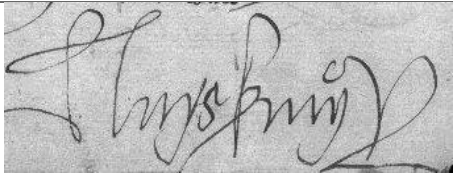
	<i>md</i> merced
	<i>dezē</i> diziembre

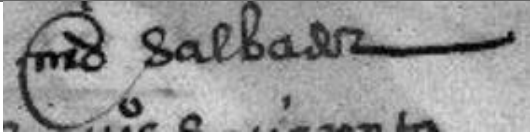
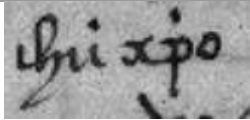
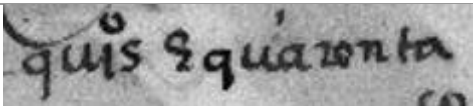
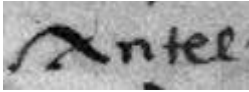
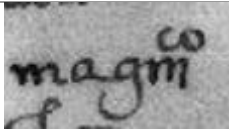
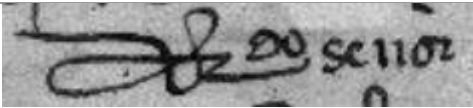
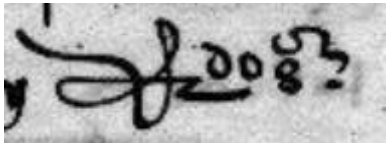
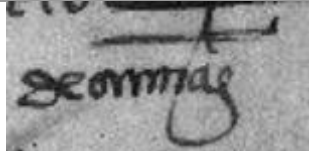
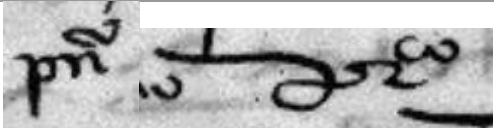
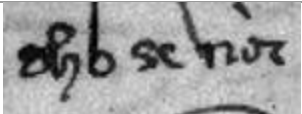
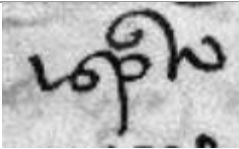
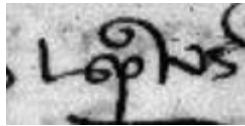
D2/1535 - Copia de una carta sin fecha, de Pedro Sarmiento AGI, Indiferente General, 1092, n.º 106 / s.f. s.a. s.d. [1535 julio 11] (s.l.)

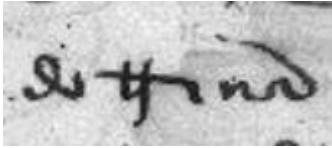
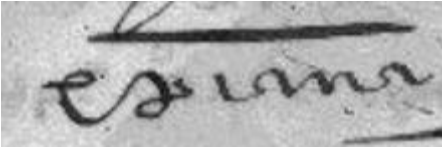
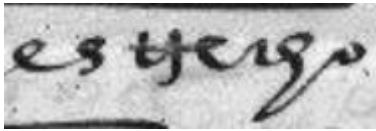
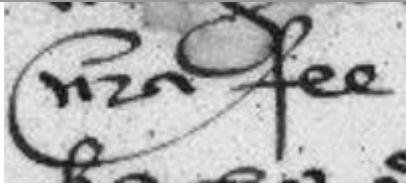
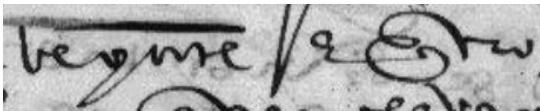
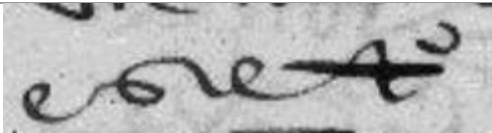
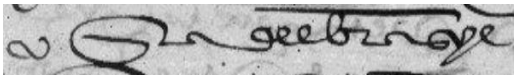
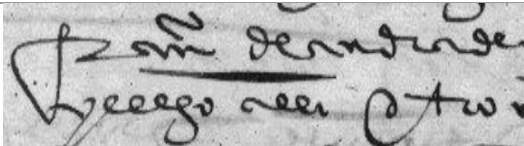
Abreviatura	Significado
	<i>A su magt.</i> A Su Magestad
	<i>S^{mo}</i> Serenísimo
	<i>md</i> merced
	<i>ã</i> han
	<i>fhiº</i> fhidalgo
	<i>llavarã</i> llavaran
	<i>haziã</i> hazian
	<i>especialm^{te}</i> especialmente
	<i>marcaciō</i> marcación
	<i>emp^{or}. mi s^{or}</i> emperador, mi señor
	<i>aviã</i> avían

	<i>apart</i> aparte
	<i>v. m^t</i> Vuestra Magestad
	<i>gent</i> gente
	<i>me dho algn^{os}</i> me dicho algunos
	<i>dizẽ</i> dicen
	<i>mādar</i> mandar
	<i>servi^o</i> servicio
	<i>dereham^{te}</i> derechamente

D3/1536 - Carta de Luis Sarmiento a Su Magestad AGI, Indiferente General, 1092, n.º 153 / 1536 julio 15 (Évora, Portugal)

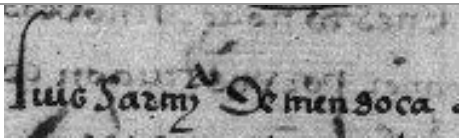
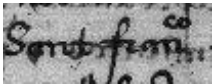
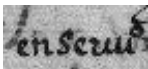
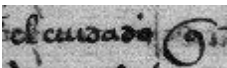
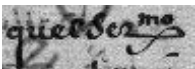
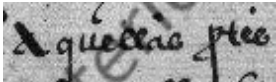
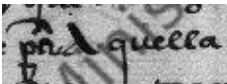
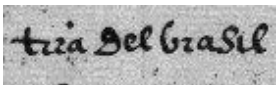
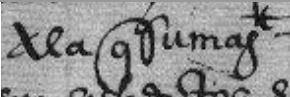
Abreviatura	Significado
	<i>S.C.C.Mag^t</i> Sacra Católica Cesárea Magestad
	<i>vra mag^t</i> Vuestra Magestad
	<i>s^{mo}.</i> Serenísimo
	<i>dho</i> dicho
	<i>md</i> merced
	<i>P Luys Srmjto</i> Pedro Luis Sarmiento

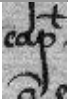
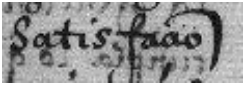
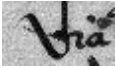
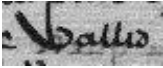
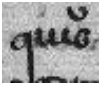
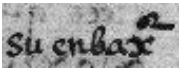
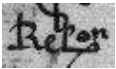
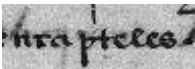
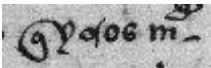
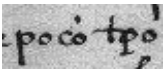
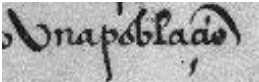
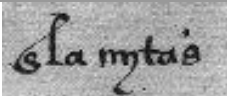
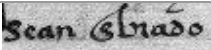
D4/1549 - Declaração Blas Arias sobre o Brasil AGI, Patronato Real, 23, r. 13 / 1549 outubro 09 (Sevilha, Espanha)	
	<i>nro salvador</i> nuestro salvador
	<i>chri xpo</i> Cristo
	<i>quis e quarenta</i> quinientos y cuarenta
	<i>Antel</i> ante el junção entre a preposição 'ante' e o artigo 'el'.
	<i>magm^{co}</i> magnífico
 	<i>R^{do} señor</i> Respetado Señor <i>R^{do} seor.</i> Respetado Señor
	<i>de su magt</i> de su magestad
	<i>pr^{co}</i> procurador
	<i>dho señor</i> dicho señor
 	<i>escrto</i> <i>escrtos</i> escrito escritos

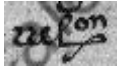
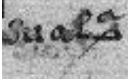
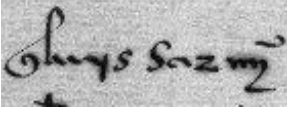
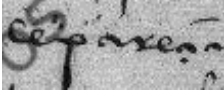
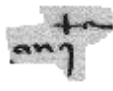
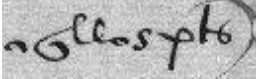
	<i>san fran^{co}</i> San Francisco
	<i>doctrina</i> doctrina
	<i>xpiana</i> cristiana
	<i>estrecho</i> estrecho
	<i>nra fee</i> nuestra fe
	<i>.A.v.m.</i> A vuestra magestad
	<i>su md.</i> su merced
	<i>veynte y quatro</i> veinte y cuatro
	<i>este tº</i> este testigo
	<i>costa del brasyl</i> Costa del Brasil
	<i>Fran^{co} de andrade</i> Francisco de Andrade

Dada a dificuldade de leitura, este documento continua sendo transcrito. Aqui são apresentadas algumas abreviações que são próprias da escrita gótica processual.

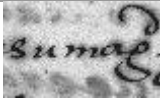
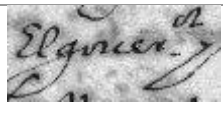
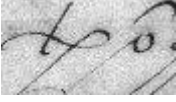
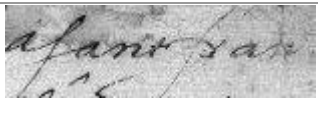
D6/1554 - Sobre los proyectos del rey de Portugal de poblar la costa de Brasil AGI, Indiferente General, 737, nº. 98 / 1554 agosto 27
(Valladolid, España)

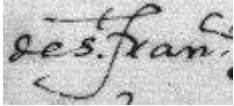
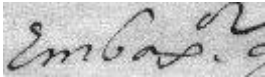
Abreviatura	Significado
	<i>Luis Sarmjto de mendoza</i> Luis Sarmjento de Mendonça
	<i>Empor</i> Emperador
	<i>mj s'</i> mi señor
	<i>Sant Fran</i> ^{co} Sant Francisco
	<i>en serui</i> ^o en seruicio
	<i>el cuidado q</i> el cuidado que
	<i>quel ser</i> ^{mo} que el Serenísimio
	<i>Aquellas ptes</i> aquellas partes
	<i>pa Aquella</i> para aquella
	<i>ttra del brasil</i> tierra del Brasil
	<i>Ala q Su mag</i> ^t a la que Su Magestat

	<i>cap^t</i> capitán
	<i>Satisfaciõ</i> Satisfacción
	<i>vra</i> vuestra
	<i>Vdollid</i> Valladolid
	<i>qui^{os}</i> quinientos
	<i>su enbax^{or}</i> su embajador
	<i>Rel^{on}</i> Relación
	<i>nros</i> nuestros
	<i>nra ptes</i> nuestra parte
	<i>q yo os m^{do}</i> que yo os mando
	<i>poco tpo</i> poco tiempo
	<i>una poblaçõ</i> una población
	<i>q</i> que
	<i>ẽla mjtad</i> en la mitad
	<i>trra</i> tierra
	<i>sean eviado</i>

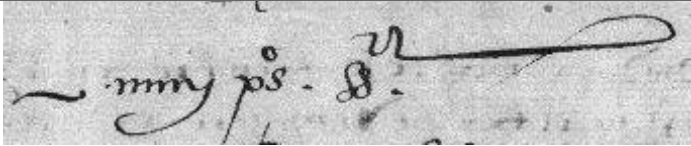
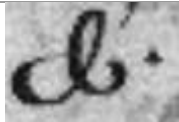
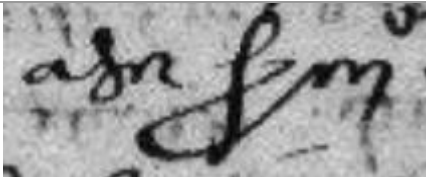
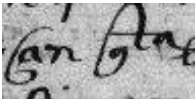
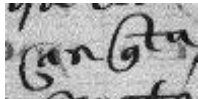
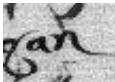
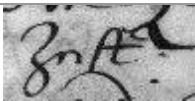
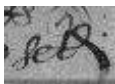
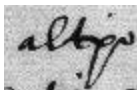
	sean enviado
	<i>rrel^{on}</i> relación
	<i>Su alz^a</i> Su Alteza
	<i>Luys Sarmj^o</i> que Luis Sarmiento
	<i>le pareciã</i> le parecían
	<i>ag^o</i> agosto
	<i>cinq^{ta}</i> cincuenta
	<i>aqllas pts</i> aquellas partes

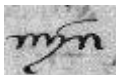
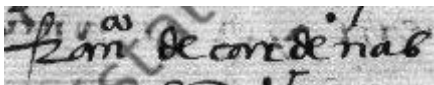
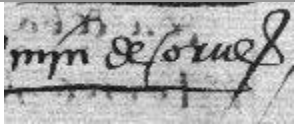
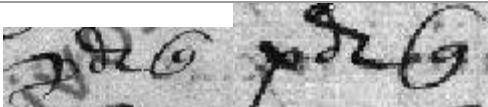
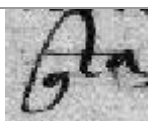
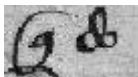
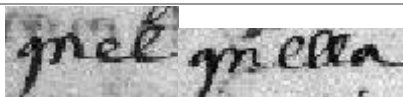
D7/1554 - Relación de la costa brasileña AGI, Patronato Real, 23, r.
1 / s.f. [post 1554 enero 25] (s.l.)

Abreviatura	Significado
	<i>su mag^d.</i> Su Magestad
	<i>cinq^a.</i> cincuenta
	<i>mrd</i> merced
	<i>El gouer^{or}.</i> El gouernador
	<i>tpo</i> tiempo
	<i>a Sant Fran</i> a Sant Francisco

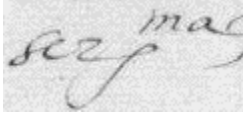
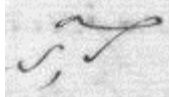
	<i>de s^t. Fran^{co}.</i> de San Francisco
	<i>s^t. pablo</i> San Pablo
	<i>ẽl rio genero</i> en el Río Genero
	<i>Embax^{or}.</i> Embaxador

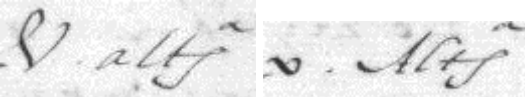
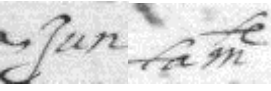
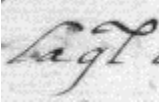
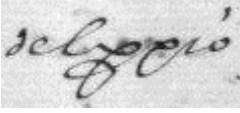
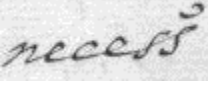
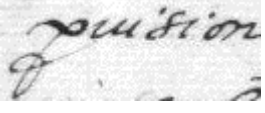
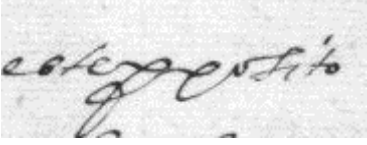
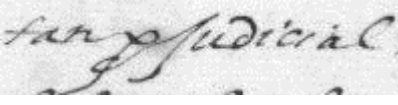
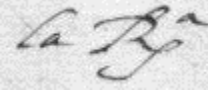
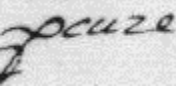
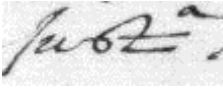
D8/1554 - Martín de Orbe: armadas de Portugal a Brasil etc.
AGI, Patronato Real, 259, r. 22 / 1554

	<i>muy p^os. se^{or}.</i> muy poderoso señor
	<i>do.</i> donde
	<i>asu snio</i> a su señorío
   <> 	<i>çinqta</i> cinquenta Este último exemplo está translineado, isto é, em linhas separadas.
	<i>just^a.</i> Justiçia
	<i>sete</i> setiembre
	<i>altpo</i> al tiempo

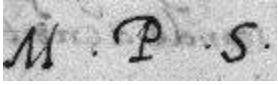
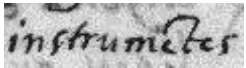
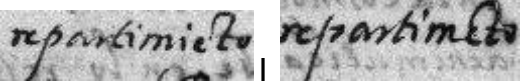
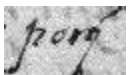
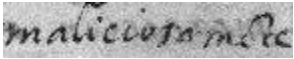
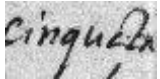
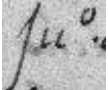
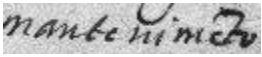
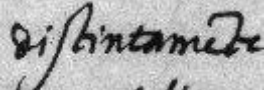
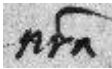
	<i>mjn</i> Martin
	<i>Jn^u</i> Juan
	<i>fran^{co} de cardenas</i> Francisco de Cardenas
	<i>mjn de orver</i> Martin de Orve
	<i>porq</i> porque
	<i>q^{ta}</i> quanta
	<i>qdo</i> quedó
	<i>quel / quella</i> que él / que ella
	<i>ques</i> que es
	<i>questa</i> que esta

D9/1556 - Carta de D. Juan Hurtado de Mendoza a Felipe II
Portugal y Brasil AGS, Patronato Real, Leg. 26, Doc. 183 / 1556
diciembre 08

Abreviatura	Significado
	<i>Sers^{ma}</i> Serenysima
	<i>s^{as}.</i> señoras

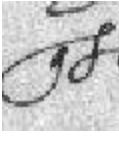
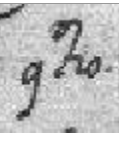
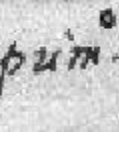
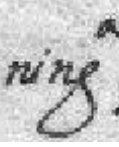
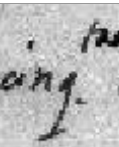
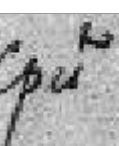
	<i>V. alts^a / su Alts^a</i> Vuestra altesa / su Altesa
	<i>juntam^{te}</i> Juntamente Este exemplo está translineado, isto é, em linhas separadas.
	<i>laq^{al}</i> la qual
	<i>del ppio</i> del propio
	<i>tpo</i> tiempo
	<i>necess^o</i> necesario
	<i>pvision</i> provisión
	<i>este pposito</i> este propósito
	<i>tan pjudicial</i> tan perjudicial
	<i>la Rj^a</i> la Reyna
	<i>pcure</i> procure
	<i>Just^a</i> Justicia

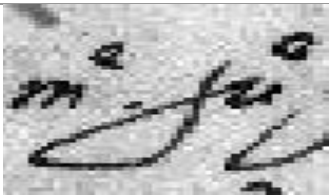
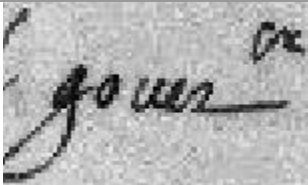
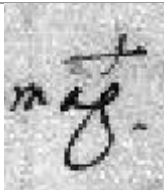
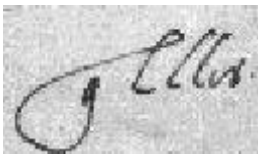
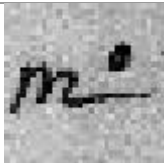
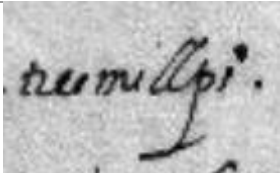
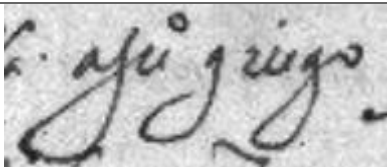
D10/1579 - Descripción geográfica de Juan Bautista Gesio: Brasil
AGI, Patronato Real, 29, r. 32 / 1579 noviembre 24 (Madrid,
España)

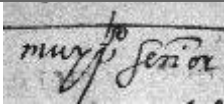
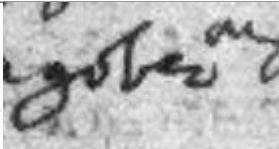
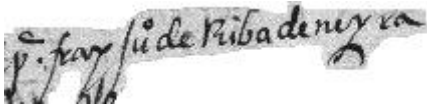
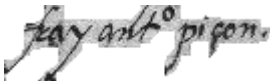
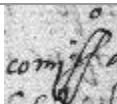
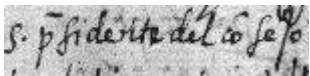
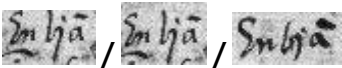
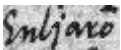
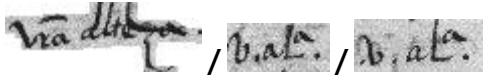
Abreviatura	Significado
	M. P. S. Muy Poderoso Señor
	instrumētes instumentes
	repartimiēto repartimiento
	porq porque
	maliciosamēte maliciosamente
	cinquēta cinquenta
	Ju ^a . Juan
	mantenimiēto mantenimiento
	distintamēte distintamente
	nra nuestra

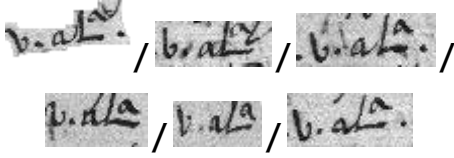
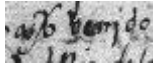
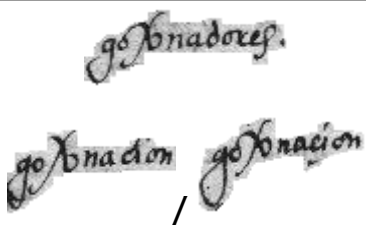
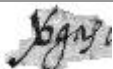
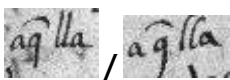
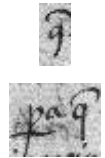
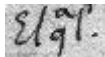
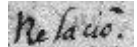
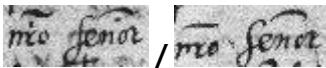
D11/1579 - Apresamiento de Nuño de Silva por Drake: costa del
Brasil AGI, Patronato Real, 266, r. 17 / 1579

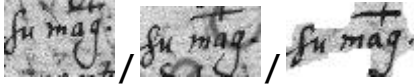
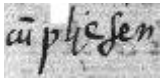
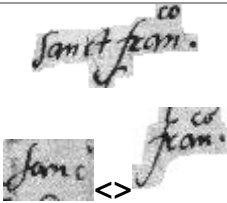
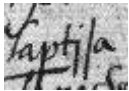
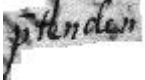
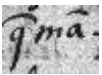
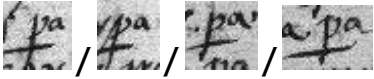
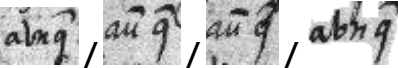
Abreviatura	Significado
	q que

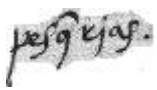
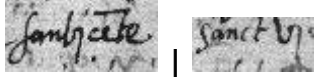
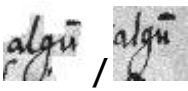
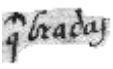
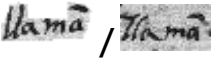
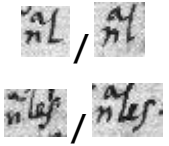
	<i>ql</i> quel (que él) Junção entre a conjunção 'que' e o pronome reto 'él'.
	<i>qs</i> ques (que es) Junção entre a conjunção 'que' e o verbo 'es'.
	<i>qtro.</i> quatro
	<i>primº.</i> primero
	<i>ningª</i> ninguna
	<i>henº.</i> henero
	<i>Exª</i> Excelentissima
	<i>cingta.</i> cinquenta
	<i>pueto</i> puerto
	<i>questa</i> questa (que esta) Junção entre a conjunção 'que' e o pronome 'esta'.

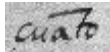
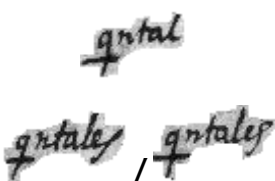
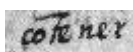
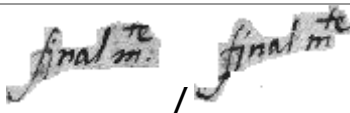
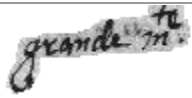
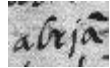
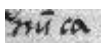
	<i>qestava</i> questava (que estaba) Junção entre a conjunção 'que' e o verbo 'estaba'.
	<i>m^e. Ju^a</i> maestre Juan
	<i>gouer^{or}</i> Governador
	<i>mag^t</i> magestad
	<i>qellos</i> quellos (que ellos) Junção entre a conjunção 'que' e o pronome 'ellos'.
	<i>m^o</i> medio
	<i>tres mill p^{os}</i> tres mil pesos
	<i>a Ju^a griego</i> a Juan Griego

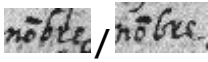
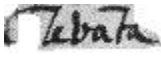
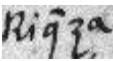
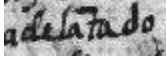
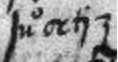
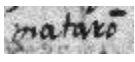
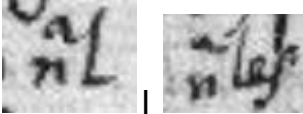
D12/1581 - Fray Juan de Rivadeneira: provincias del Río de la Plata AGI, Patronato Real, 294, nº. 14 / 1581 [Probable]	
	<i>muy p^{so} señor</i> Muy Poderoso Señor
	<i>gober^{on}</i> gobernación
 	<i>Fray Ju^a de Ribadeneyra</i> Fray Juan de Ribadeneyra <i>p^e Fray Ju^a de Ribadeneyra</i> padre fray Juan de Ribadeneyra
	<i>fray ant^o piçon</i> Fray Antonio Piçon
	<i>comiss^o</i> comissario
	<i>cust^a</i> custodia
	<i>s. p^residente del coⁿsejo</i> Señor Presidente del Consejo
	<i>Sancta g^{ra}ia</i> Sancta gratia
 	<i>enbiã</i> envían <i>enviarõ</i> enviaron
	<i>v^{ra} alteza / v. al^a</i> Vuestra Alteza

	
	<i>aver venido</i> O primeiro elemento é um símbolo gótico que representa “ver/vir”, dependendo do contexto, e se repete em outras palavras nesse documento.
	gobernadores governación
	vergas
	<i>ql</i> que él Junção entre a conjunção ‘que’ e o pronome ‘él’.
	<i>aqlla</i> aquella
	<i>aql</i> aqual
	<i>q</i> que <i>paq</i> para que
	<i>Elqal.</i> El qual
	<i>Relaciõ.</i> Relación
	<i>nro señor</i> nuestro Señor

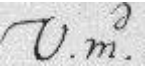
	<i>su mag^t</i> Su Magestad
	<i>cūpliesen</i> Cumpliesen
	<i>sanct fran^{co}.</i> Sanct Francisco Este exemplo de abreviatura está translineado.
	<i>San cat^a.</i> Santa Catalina Este exemplo de abreviatura está translineado.
	<i>laptila</i> la partila A inicial da palavra é um símbolo gótico que representa “par/per”.
	<i>cō</i> con
	<i>tormēta</i> tormenta
	<i>bonāza</i> bonanza
	<i>ptenden</i> pretendan
	<i>q mā.</i> queman
	<i>pa</i> para
	<i>conq</i> conque
	<i>aūnq</i> aunque

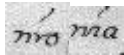
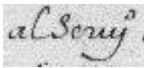
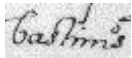
	<i>qbrarse</i> quebrarse
	<i>cõde de çifuêtes</i> Conde de Çifuentes
	<i>mûdo</i> mundo
	<i>pesqrias</i> Pesquerías
	<i>Sanbicete</i> <i>Sanct bi</i> San Bicente
	<i>algũ</i> algún
	<i>El gr</i> El general
	<i>câpo</i> campo
	<i>qbradas</i> quebradas
	<i>pticular</i> particular <i>pticulares</i> particulares
	<i>llamã</i> llaman
	<i>Spu Sancto</i> Spiritu Santo
	<i>nãl</i> natural <i>nãles</i> naturales
	<i>mº</i>

	modo
	<i>cuãto</i> cuanto
	<i>quãdo</i> quando
	<i>tpo</i> tiempo
	<i>alpgates</i> alpargates
	<i>qntal</i> quintal <i>qntales</i> quintales
	<i>cõtenet</i> contener
	<i>finalm^{te}</i> finalmente
	<i>jũtam^{te}</i> juntamente
	<i>lagẽte</i> la gente
	<i>aũ</i> aun
	<i>grandem^{te}</i> grandemente
	<i>abriã</i> abrían
	<i>nũca</i> nunca
	<i>heramiẽtas</i> herramientas

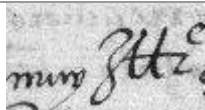
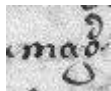
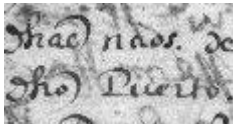
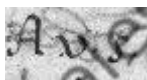
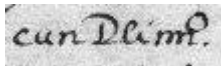
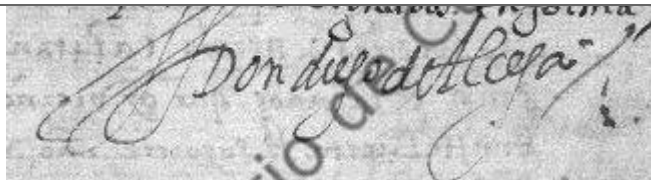
	<i>grā</i> gran
	<i>nōbre</i> nombre
	<i>bā</i> ban
	<i>lebāta</i> levanta
	<i>Riqza</i> Riqueza
	<i>ofrecierē</i> ofrecieren
	<i>adelātado</i> adelantado
	<i>Ju^a ortiz</i> Juan de Ortiz
	<i>matarō</i> mataron
	<i>n^{al} n^{ales}</i> nacional nacionales

D13/1582 - Carta de Diego de la Rivera: viaje al Río de Janeiro
AGI, Patronato Real, 33, n.º 3, r. 20 / 1582 octubre 23 (Río de Janeiro, Brasil)

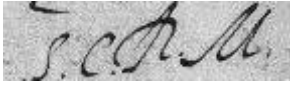
Abreviatura	Significado
	<i>S. C. R. M.^d.</i> Sacra Católica Real Magestad
	<i>V. m.^d.</i> Vuestra Magestad

	<i>nro / nra</i> nuestro / nuestra
	<i>al serviº</i> al serujcio
	<i>bastimºs</i> bastimientos

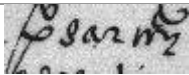
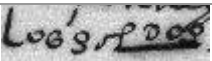
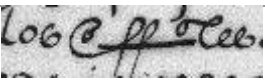
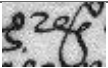
D14/1582 - Requerimiento de Diego de Alcega a Salvador Correa
AGI, Patronato Real, 33, n.º. 3, r. 22 1582 diciembre 21 (Río de
Janeiro, Brasil)

Abreviatura	Significado
	<i>muy Illrº</i> Muy Illustre
	<i>magº</i> magestad
	<i>dhas naos</i> dichas naos <i>dho Puerto</i> dicho puerto
	<i>A v.s.</i> A Vuestra Señoría
	<i>cunplimiº.</i> cunplimiento
	<i>Don diego de Alcega</i> Don Diego de Alcega

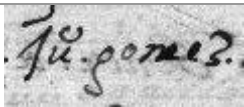
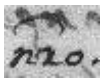
D15/1582 - Carta de Diego de Alcega al Rey: Diego Flores de Valdés AG I, Patronato Real, 254, n.º 1, g. 4, r. 1 1582 diciembre 02
(Bahía, Brasil)

Abreviatura	Significado
	S . C . R . M. Sacra Católica Real Magestad

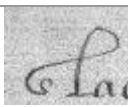
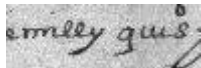
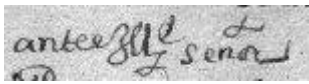
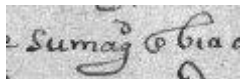
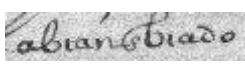
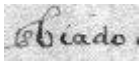
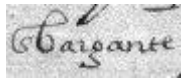
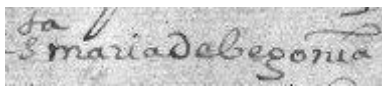
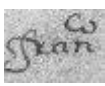
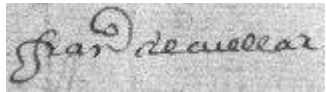
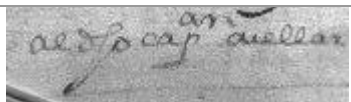
D16/1583 - Relación de Diego Flores de Valdés: Rio de Janeiro a España AGI, Patronato Real, 33, n.º 3, r. 25 / 1583 s.m. s.d. (Río de Janeiro, Brasil)

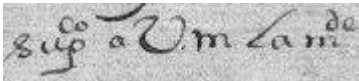
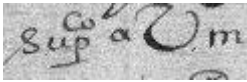
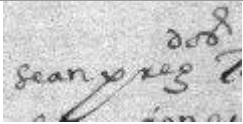
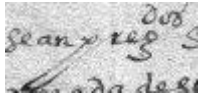
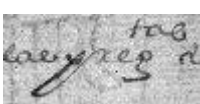
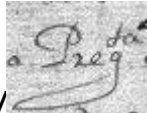
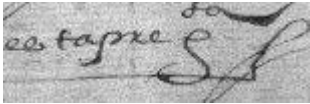
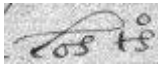
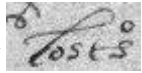
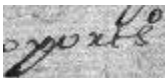
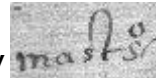
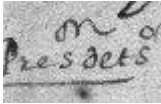
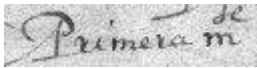
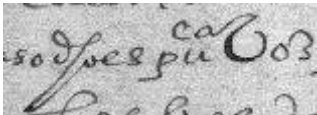
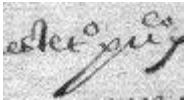
Abreviatura	Significado
	<i>pº sarmito</i> Pedro Sarmiento
	<i>dho</i> dicho
	<i>quiºs</i> quinientos
	<i>los soldos</i> los soldados
	<i>los offales</i> los oficiales
	<i>qtro</i> quatro
	<i>pº</i> Pedro
	<i>gregº</i> Gregorio

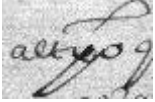
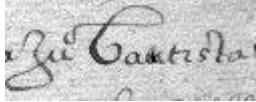
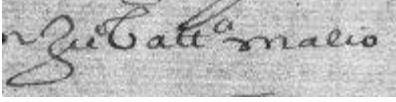
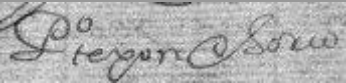
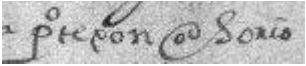
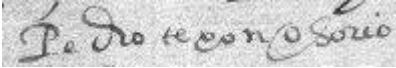
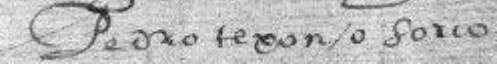
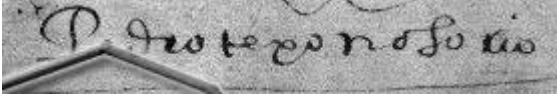
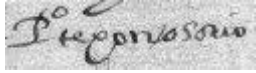
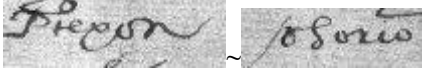
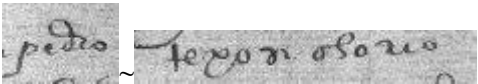
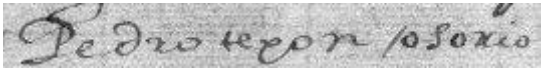
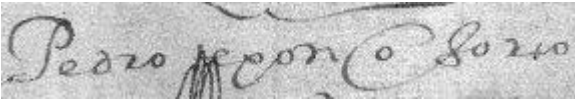
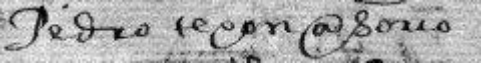
D17/1583 - Carta de Diego de Alcega al Rey: Diego Flores de Valdés AGI, Patronato Real, 33, n.º 3, r. 26 / 1583 enero 28 (Rio de Janeiro, Brasil)	
Abreviatura	Significado
	<i>A su. m^d.</i> A Su Magestad
	<i>.q.</i> que
	<i>del/ al/ el gov^{or}.</i> del/ al/ el governador
	<i>El tpo</i> El tiempo
	<i>dho</i> dicho
	<i>almirte.</i> Almirante
	<i>vizco.</i> Vizcocho
	<i>dsp^s</i> después
	<i>de ss. rrio Jeneyro</i> de San Sebastián Rio Jeneyro
	<i>Ills</i> Illustre
	<i>su mag^d.</i> Su Magestad
	<i>su mrd.</i> Su Merced
	<i>dhas. / dho.</i> dichas / dicho

	<i>Ju^a. gomez.</i> Juan Gomez
	<i>elqual.</i> en el qual
	<i>nro.</i> nuestro

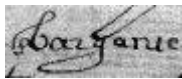
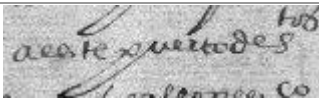
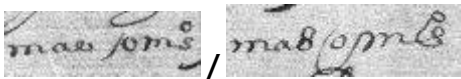
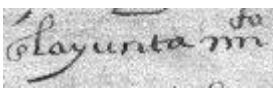
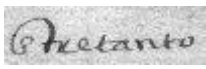
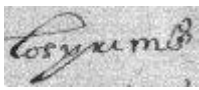
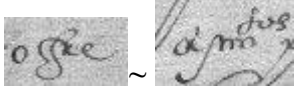
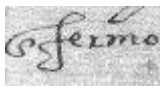
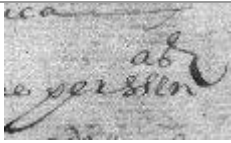
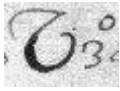
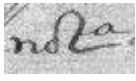
D18/1583 - Andrés de Eguino, contador: encuentro con el corsario inglés AGI, Patronato Real, 266, r. 45 / 1583 febrero 08 (São Vicente, Brasil)

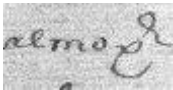
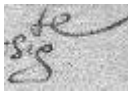
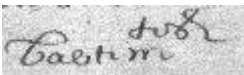
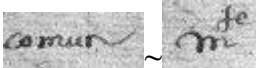
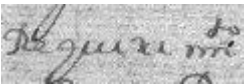
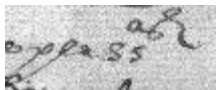
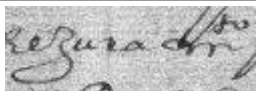
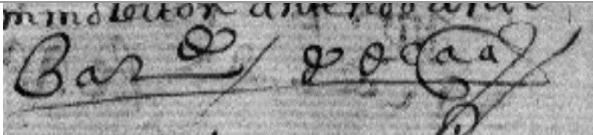
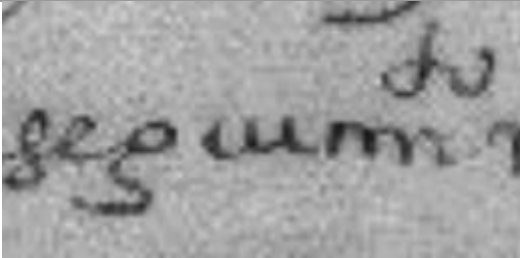
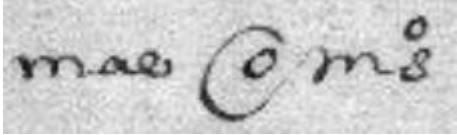
Abreviatura	Significado
	<i>la</i> en la
	<i>milly quis^o</i> mill y quinientos
	<i>antel Ills^e señor</i> antel Illustre señor
	<i>su magd ebia</i> Su Magestad enbia
 	<i>abian ebiado</i> abian enviado enviado
	<i>ebargante</i> embargante
	<i>Sta maria de begonia</i> Santa Maria de Begoña
 /  	<i>Fran^{co}</i> Francisco <i>fran^o de cuellar</i> Francisco de Cuellar
	<i>al dho cap^{an} cuellar</i> al dicho capitan cuellar

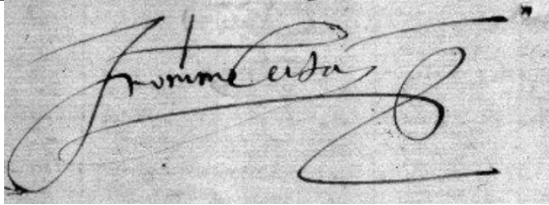
 	<i>sup^{co} a V.m la m^{de}</i> suplico a Vuestra Magestad la merced <i>sup^{co} a V.m</i> suplico a Vuestra Magestad
    	<i>sean preg^{dos}</i> sean preguntados <i>las preg^{tas} / preg^{ta}</i> las preguntas / pregunta <i>esta preg^{ta}</i> esta pregunta
      	<i>los t^{os}</i> los testigos <i>por t^{os} / mas t^{os}</i> por testigos / más testigos <i>Pres^{on} de t^{os}</i> Presentación de testigos <i>tst^o</i> testigo
	<i>primeram^{te}</i> primeramente
  	<i>pu^{co}</i> público <i>dho es pu^{ca} voz</i> dicho es pública voz <i>este t^o pu^{co}</i> este testimonio público
	<i>v^{te}</i> veinte

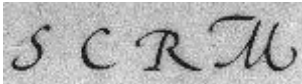
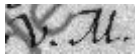
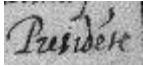
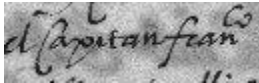
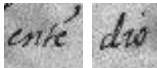
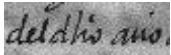
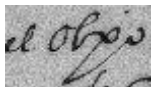
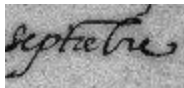
	<i>altpo</i> al tiempo
 	<i>Ju^a Bautista</i> Juan Bautista <i>Ju^a Batt^a malio</i> Juan Batista Malio
          	<i>P^o texon osorio</i> Pedro Texon Osorio

	<i>del ynterrogo</i> del ynterrogatorio
	<i>ebocar</i> embocar
	<i>la sgda</i> la segunda
	<i>claram^{te}</i> claramente
	XPO Cristo
	<i>neg^{os}</i> negocios
	<i>ninga</i> ninguna
	<i>cap^{na} nao capp^{na}</i> capitana nao capitana
	<i>lo cons^{do}</i> lo consultado
	<i>publicam^{te} pucamente</i> publicamente

	<i>ebargante</i> embargante
	<i>s^{do}</i> siendo
	<i>a este puerto de s^{tos}</i> a este puerto de santos
	<i>mas o m^{os}</i> mas o menos
	<i>ni mas ni m^{os}</i> ny más ny menos
	<i>el ayunta^{to}</i> en el ayuntamiento
	<i>etretanto</i> entretanto
	<i>los prim^{os}</i> los primeros
	<i>q^{do}</i> quando
	<i>ofreçim^{tos}</i> ofrecimientos
	<i>efermo</i> enfermo
	<i>perss^{as}</i> personas (en...)
	<i>Vz^o</i> vezino
	<i>not^a</i> noticia
	<i>r^{do}</i> ratificado

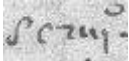
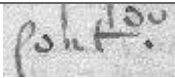
	<i>Ger^{mo} Leiton</i> Gerónimo Leiton
	<i>almox^e</i> almoxarife
	<i>sig^{te}</i> siguiente
	<i>bastim^{tos}</i> bastimentos
	<i>comun^{te}</i> comumente
	<i>Requirim^{to}</i> requirimiento
	<i>ordin^o</i> ordinario
	<i>perss^{as}</i> personas
	<i>el juram^{to}</i> el juramento
	<i>s^{do}</i> segundo
	<i>Bardo de Garçia</i> Bardolomé de García
	<i>seguim^{to}</i> seguimiento
	<i>mas o m^{os}</i> más o menos

	<i>Ironimo Leitão</i> Jerônimo Leitão
---	--

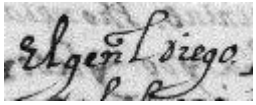
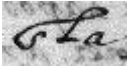
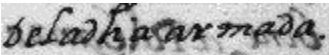
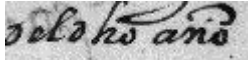
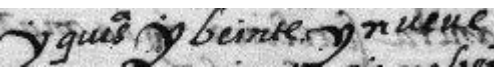
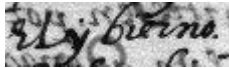
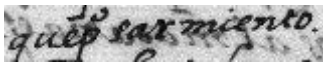
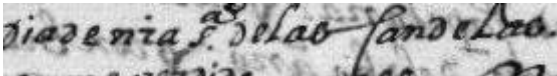
D19/1584 - Consulta del Consejo de Indias AGI, Indiferente General, 740, nº. 281 / 1584 septiembre 01 (Madrid, España)	
Abreviatura	Significado
	<i>S C R M</i> Sacra Católica Real Magestad
	<i>obpo</i> obispado
	<i>V.M.</i> Vuestra Magestad
	<i>Presidete</i> Presidente
	<i>ctas</i> certos
	<i>el Capitan Fran</i>^{co} el Capitan Francisco
	<i>ente dio</i> entendio Este exemplo está translineado.
	<i>del dho año</i> del dicho año
	<i>el obpo</i> el obispo
	<i>septiebre</i> septiembre

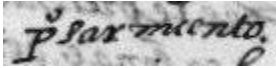
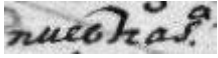
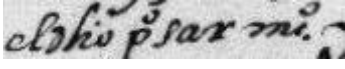
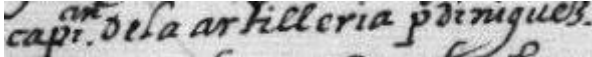
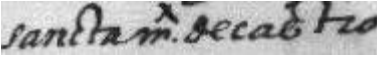
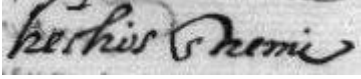
D20/1584 - Relación de la jornada de Diego Flores de Valdés a
Paraíba AGI, Patronato Real, 33, n.º 3, r. 41 / 1584 s.m. s.d. (s.l.)

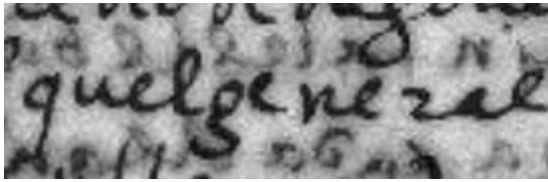
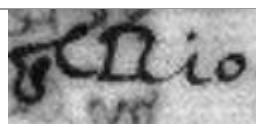
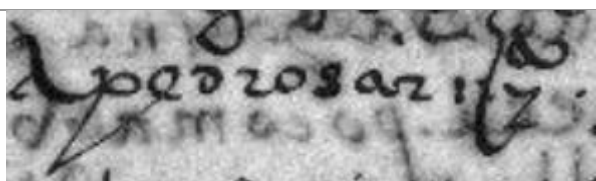
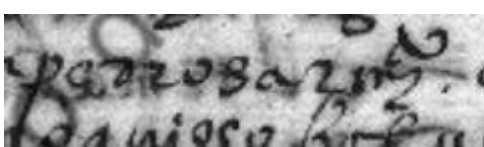
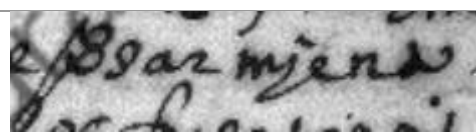
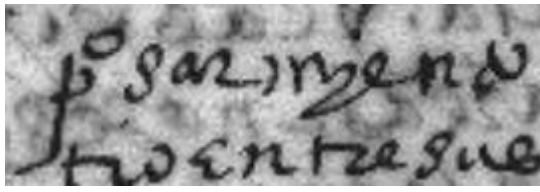
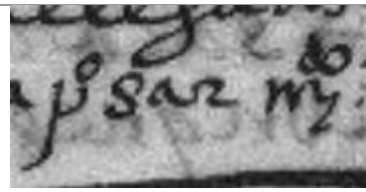
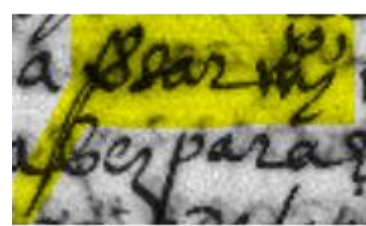
Abreviatura	Significado
	<i>su magt</i> Su Magestad
	<i>qui^{os}</i> quinientos
	<i>San Ju^a</i> San Juan
	<i>S^{ta} maria</i> Santa María
	<i>teniã</i> tenían
	<i>perg^{ta}</i> pregunta
	<i>P^o correa</i> Pedro Correa
	<i>q</i> que
	<i>sol^{dos}</i> soldados
	<i>dho thess^o m^{tin} caravallo</i> dicho thessorerero Martin Carauallo
	<i>gen^{al}</i> general
	<i>ela</i> en la
	<i>nro q</i> nuestro que
	<i>g^{te}</i> gente

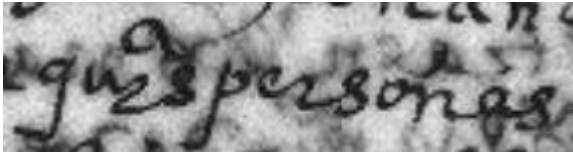
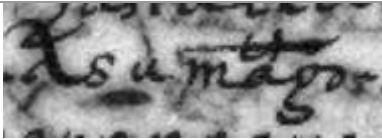
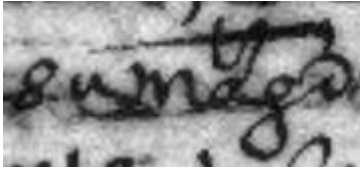
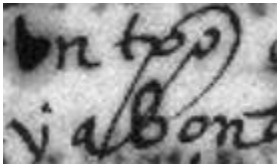
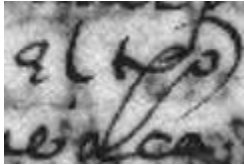
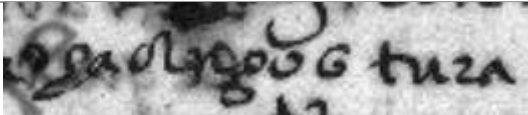
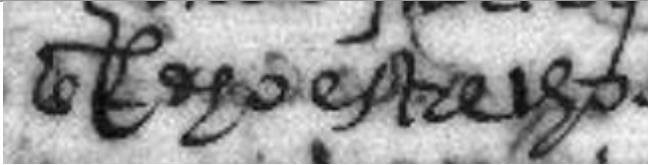
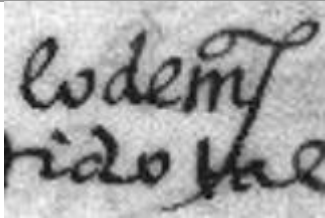
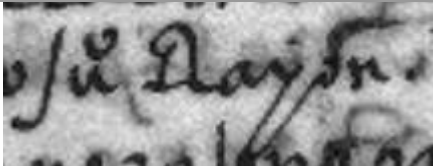
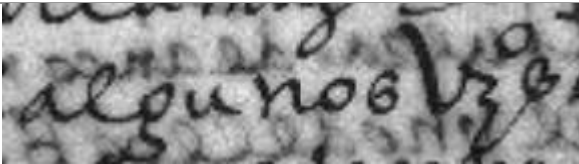
	<i>servi^o</i> servicio
	<i>su mag^t</i> Su Magestad
	<i>cont^{do}</i> contenido

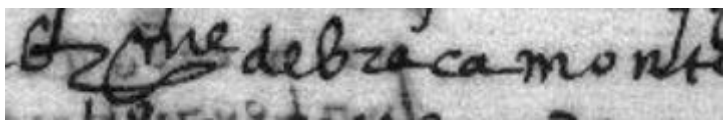
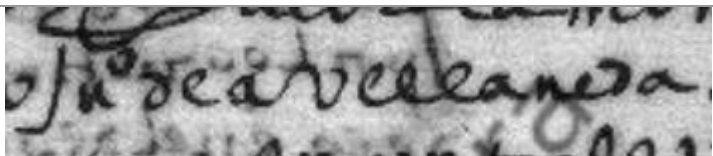
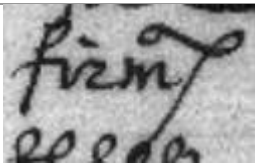
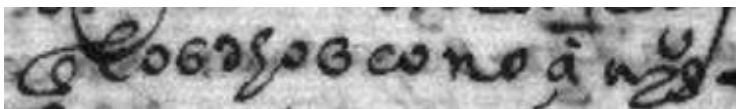
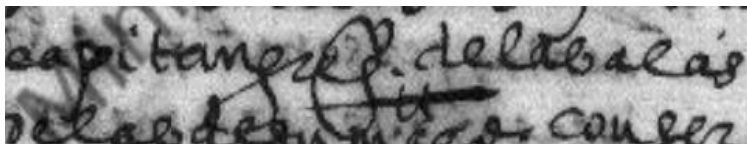
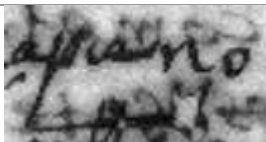
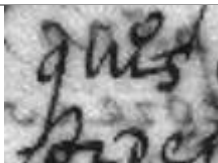
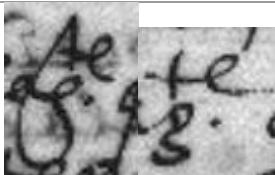
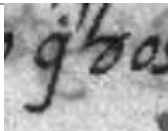
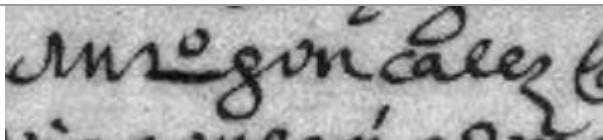
D21/1584 - Relación sobre las personas que fueron al estrecho de Magallanes AGI, Patronato Real, 33, n.º. 3, r. 42 / 1584

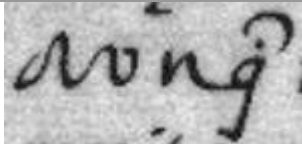
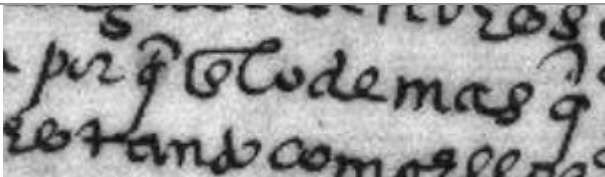
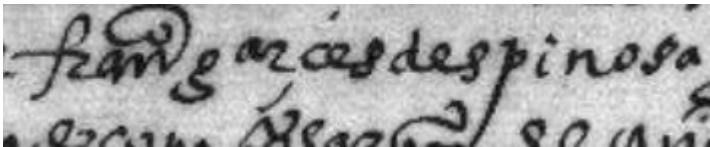
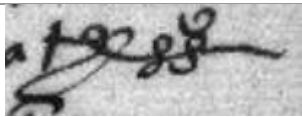
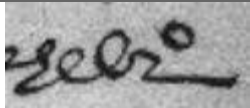
Abreviatura	Significado
	<i>el gen^{al} diego</i> El general diego
	<i>ela</i> en la
 	<i>dela dha armada</i> de la dicha armada <i>del dho año</i> del dicho año
	<i>y quis^o y veinte y nueve</i> Y quinientos y beinte y nueue
	<i>el ybierno</i> El ynbierno
	<i>que p^o sarmiento</i> que pedro sarmiento
	<i>tiempos contr^{os}</i> tiempos contrarios
	<i>dia de nra sª. de las Candelas</i> dia de nuestra señora de las Candelas
	<i>Sali ebusca</i> sali en busca

	<i>dela virgen .m^a.</i> de la birgen maria
	<i>p^o sarmiento</i> Pedro sarmiento
	<i>nuestra s^a.</i> nuestra señora
	<i>el dho p^o sarmi^o.</i> el dicho Pedro Sarmiento
	<i>capi^{an}. dela artilleria p diniguez.</i> capitan de la artilleria Pedro diniguez
	<i>sancta m^a. de castro</i> sancta maria de castro
	<i>q</i> que
	<i>hechos etremi</i> hechos entre mi
	<i>di de R^a</i> diego de Riura

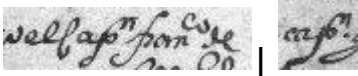
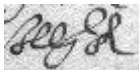
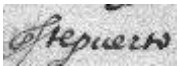
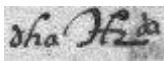
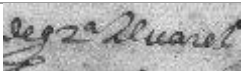
D22/1584 - Relación sobre Diego de la Rivera AGI, Patronato Real, 33, nº. 3, r. 43 / 1584	
Abreviatura	Significado
	<i>quel general</i> que el general Junção entre a conjunção 'que' e o artigo 'el'.
	<i>elRio</i> e<ne>l Rio
 	<i>A pedro sarmi^{to}.</i> a Pedro Sarmiento
 	<i>pº sarmiento</i> Pedro Sarmiento
 	<i>pº sarmi^{to}.</i> Pedro Sarmiento

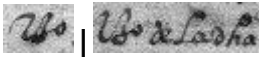
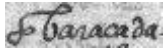
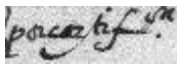
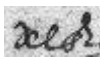
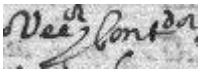
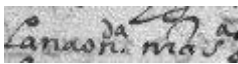
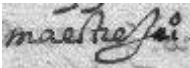
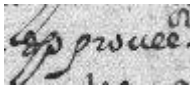
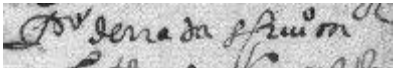
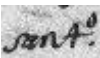
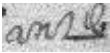
	<i>quij^as personas</i> quinientas personas
 	<i>A su mag^td</i> A su magestad su magestad
 	<i>un tpo el tpo</i> un tiempo el tiempo
	<i>dha angostura</i> dicha angostura
	<i>eldho estrecho</i> en el dicho estrecho
	<i>off^ales</i> oficiales
	<i>lo dem^as</i> lo demás
	<i>Ju^a Rayon</i> Juan Rayon
	<i>algunos Vz^s</i> algunos vezinos

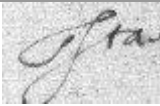
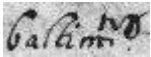
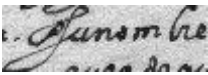
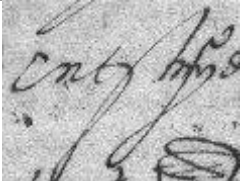
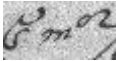
	<i>br^{me} de bracamont</i> Bartolomé de Bracamont
	<i>Ju^a de avellaneda</i> Juan de Avellaneda
	<i>firm^{os}</i> firmados
	<i>elos dhos conoçim^{os}</i> en los dichos conocimientos
	<i>capitan greg^o de las alas</i> capitan Gregorio de las Alas
	<i>xpiano</i> cristiano
	<i>qui^{os}</i> quinientos
	<i>g^{te}.</i> gente
	<i>qdo</i> quedo
	<i>Ant^o gonçalez</i> Antonio Gonçalez

	<i>aunq.</i> aunque
	<i>porq elo demas q</i> porque en lo demás que
	<i>Fran^{co} garçes</i> <i>despinosa</i> Francisco Garcés de Espinosa
	<i>tess^o</i> tesorero
	<i>hebr^o</i> hebrero

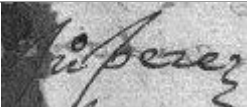
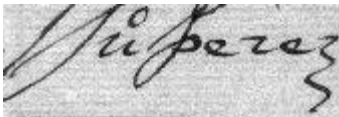
D23/1584 - Relación de los mantenimientos, artillería, municiones
AGI, Patronato Real, 33, n.º 3, r. 47 / 1584 s.m. s.d. (s.l.)

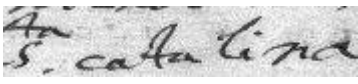
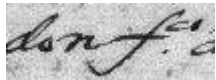
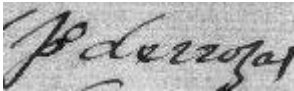
Abreviatura	Significado
	<i>del Capⁿ Franco de capⁿ</i> del Capitán Francisco de... Capitán
	<i>Ill^{se} sr</i> Illustre señor
	<i>su mag^d</i> Su Magestad
	<i>este puerto</i> en este puerto
	<i>dha Ar^{da}</i> dicha Harmada
	<i>de gr^a Alvarez</i>

	de general Alvarez
	<i>nao n^{da}</i> nao nombrada
	<i>vzo vzo de la dha</i> vezino / vezino de la dicha
	<i>ebaraçada</i> embaraçada
	<i>por certifon.</i> por certificación
	<i>del s^r</i> del señor
	<i>vee^{or} y cont^{dor}</i> Veedor y Contador
	<i>de av^{er}</i> de aver
	<i>la nao n^{da}. nrs s^a</i> La nao nombrada nuestra Señora
	<i>maestre Ju^a.</i> maestre Juan
	<i>dho provee^{or}.</i> dicho proveedor
	<i>mr^t</i> Martin
	<i>quiso</i> quinientos
	<i>Po derrada scriv^o m^{or}</i> Pedro Derrada escrivano mayor
	<i>sant^o.</i> Santiago
	<i>ant^s</i> antes

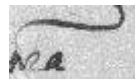
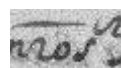
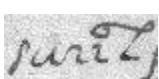
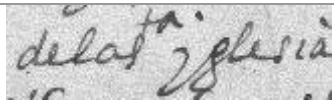
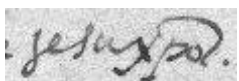
	<i>esta</i> en esta
	<i>bastim^{tos}</i> bastimentos
	<i>sant^o</i> santo
	<i>esunombre</i> en su nombre
	<i>tr^{do}</i> traslado
	<i>en tstmi^o</i> En testimonio
	<i>es m^{or}</i> escrivano mayor

D24/1584 - Juan Pérez, inglês: viaje a partir de la capitanía Espírito Santo AGI, Patronato Real, 266, r. 44 / 1584 s.m. s.d. (Espírito Santo, Brasil)

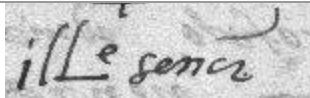
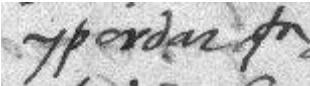
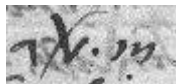
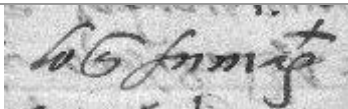
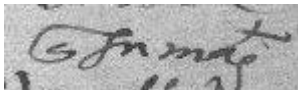
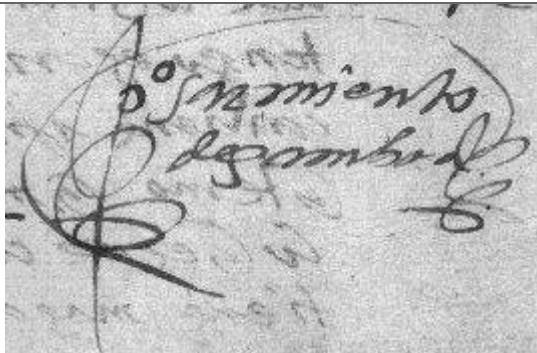
Abreviatura	Significado
 	<i>Ju^a perez</i> Juan Pérez
	<i>q</i> que
  	<i>s^{res} s^{res} s^{or}</i> Señores
	<i>su m^d</i> Su Magestad

	<i>sta catalina</i> Santa Catalina
	<i>don fco</i> don Francisco
	<i>nra</i> nuestra
	<i>q era</i> que eran
	<i>Po de rrojas</i> Pedro de Rojas

D25/1585 - Carta de Pedro Sarmiento de Gamboa: viaje a Vitória
AGI, Patronato Real, 33, n.º 3, r. 59 / 1585 enero 5 (Vitória, Brasil)

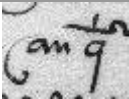
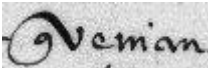
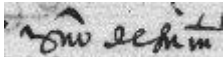
Abreviatura	Significado
	<i>S . C . R . M^d</i> Sacra Católica Real Magestad
	<i>nra</i> nuestra
	<i>vna</i> Villa
	<i>nro sr</i> nuestro señor
	<i>su rral</i> su real
	<i>de la sta. yglesia</i> de la santa yglesia
	<i>jesuxpo</i> Jesús Cristo

D26/1585 - Cartas de Pedro Sarmiento de Gamboa: Estrecho de Magallanes AGI, Patronato Real, 33, nº. 3, r. 60 / 1585 enero 05
(Rio de Janeiro, Brasil)

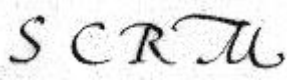
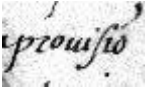
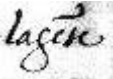
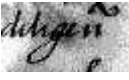
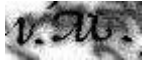
Abreviatura	Significado
	<i>ill^e señor</i> Ilustre Señor
	<i>y por dar q^{ta}</i> Y por dar quenta
	<i>di flores</i> Diego Flores
	<i>di^o dela Ribera</i> Diego de la Ribera
	<i>a V.m</i> a Vuestra Magestad
 	<i>lo q su mag^t</i> lo que Su Magestad <i>q su mag^t</i> que Su Magestad
	<i>P^o Sarmiento de gamboa</i> Pedro Sarmiento de Gamboa

D27/1585 - Declaración de Andrés Díaz AGI, Patronato Real, 33,
n.º 3, r. 62 / 1585 marzo 23 (Sevilla, España)

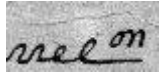
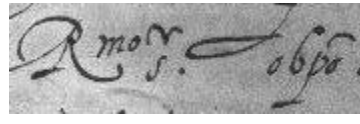
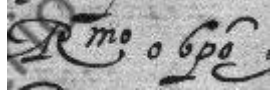
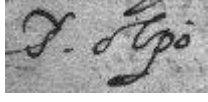
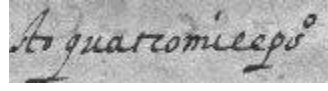
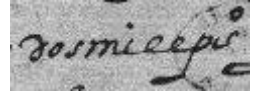
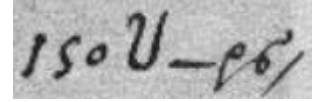
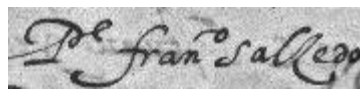
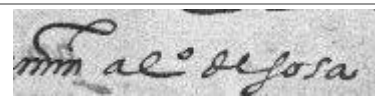
Abreviatura	Significado
	<i>ela</i> en la
	<i>contron</i> contratación
	<i>quios</i> quinientos
	<i>yll</i> Illustre
	<i>go</i> ^b Gobernador
	<i>su mag</i> ^t Su Magestad
	<i>dha</i> dicha
	<i>Re</i> Recivido
	<i>drcho</i> Derecho
	<i>etiana</i> en Triana
	<i>Pregdo</i> Preguntado
	<i>genl</i> general
	<i>qtro</i> quatro
	<i>Pedro Sarmiº de gamboa</i> Pedro Sarmiento de Gamboa

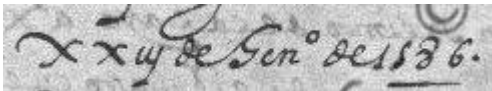
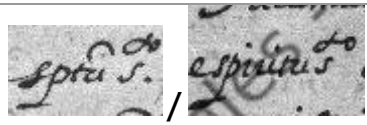
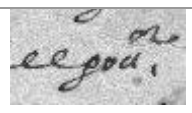
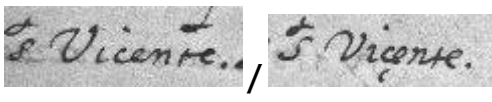
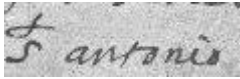
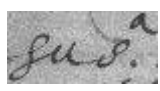
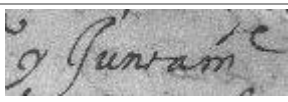
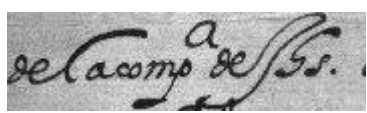
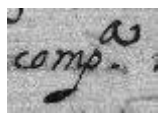
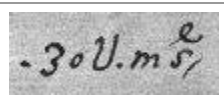
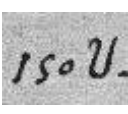
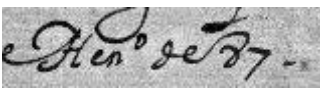
	<i>çinq^{ta}</i> çincuenta
	<i>qvenian</i> que venian
	<i>scrino de su m^t</i> scrivano de Su Magestad

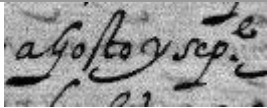
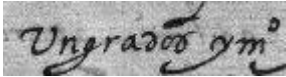
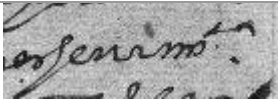
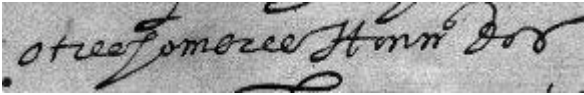
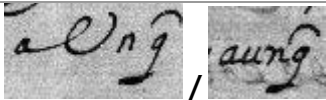
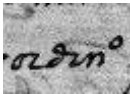
D28/1585 - Consulta de la Junta de Porto Rico AGI, Santo Domingo, 155, r.
11, n.º 102 / 1585 abril 06 (Madrid, España)

Abreviatura	Significado
	<i>S C R M</i> Sacra Católica Real Magestad
	<i>provisiõ</i> provisión
	<i>bastate</i> bastante
	<i>lagete</i> la gente
	<i>diligen^{ca}</i> diligência
	<i>V.M.</i> Vuestra Magestad

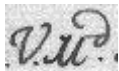
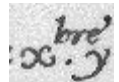
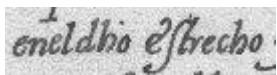
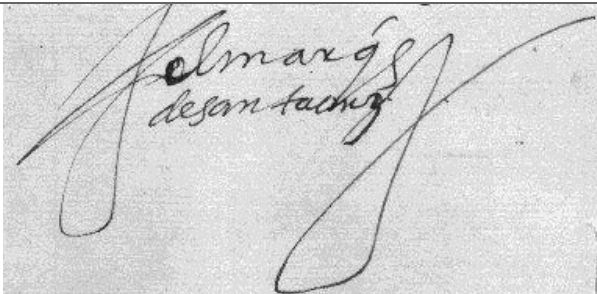
D29/1587 - Cartas de Audiencia AGI, Audiencia de Charcas, 16, r.
29, nº. 176 / 1587 [Probable] (s.l.)

Abreviatura	Significado
 	<i>Rel^{on}</i> Relación rrelon relación
	<i>q Por mand^{do}</i> que por mandando
  	<i>R^{mo} s^r obpo</i> Reverendísimo señor obispo <i>R^{mo} obpo</i> Reverendísimo obispo <i>s^r obpo</i> Santo obispo
  	<i>A quatro mill ps^o</i> quatro mil pesos <i>dos mill ps^o</i> dos mil pesos <i>150 U-ps</i> 150 mil pesos
	<i>Pe Fran^{co} Salzedo</i> Padre Francisco Salzedo
	<i>Provi^a</i> Provincia
	<i>mm al de sosa</i> Manual de Sosa Manuel de Sosa

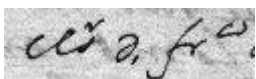
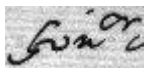
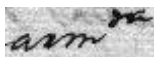
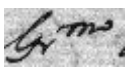
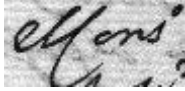
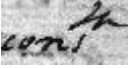
	XXuy de henº de 1586 26 de enero de 1586
	Rio Genº Rio de Genero
	Sptu s^{to}. Spiritu Santo
	el gou^{or}. el governador
 	S^t Viçente San Viçente S^t antonio San Antonio
	su s^a. su señora
	Juntam^{te} juntamente
 	de la comp^a de Jhs. de la Compañía de JHS (monograma para Iesus Hominun Salvator) comp^a. compañía
 	.30U.m^s 30 mil maravedíes 150U. 150 mil
	Henº de 87 Henero de 87

	<i>agosto y sep^e.</i> agosto y septiembre
	<i>xpiana</i> Cristiana Abreviatura de XPTO - 'Χριστός' Christós
	<i>un grados y mº</i> un grados y mº un grado y medio
 	<i>la çiu^d de Buenos ayres</i> La ciudad de Buenos Ayres
	<i>herram^{ta}.</i> herramienta
	<i>o tres hombres</i> <i>honr^ados</i> O tres hombres honrados
	<i>aunq</i> aunque
	<i>ordinº</i> ordinº ordinado

D30/1587 - Carta del Marqués de Santa Cruz al Rey: Estrecho de Magallanes AGI, Patronato Real, 33, n.º. 4, r. 1 / 1587 enero 07
(Lisboa, Portugal)

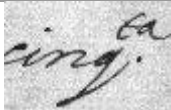
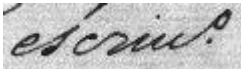
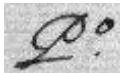
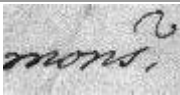
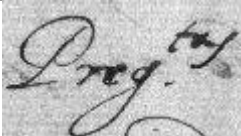
Abreviatura	Significado
	V.M. ^d . Vuestra Magestad
	<i>xbre</i> octubre
	<i>en el dho estrecho</i> en el dicho estrecho
	<i>yo el marqs de santa cruz</i> yo el marques de santa cruz

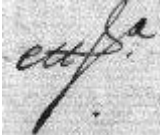
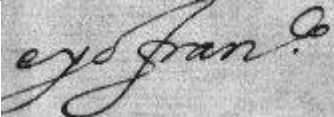
D31/1615 - Consejo de Portugal: consulta sobre la empresa del Marañón AGI, Patronato Real, 272, r. 1 / 1615 marzo 04 (s.l.)

Abreviatura	Significado
	<i>el sr d. frco</i> el señor don Francisco
	<i>gov^{or}</i> Governador
	<i>arm^{da}</i> armada
	<i>Gr^{mo}</i> Gerónimo
	<i>el cons^o</i> El Consejo
	<i>cons^{ta}</i>

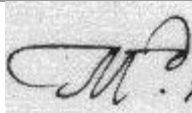
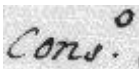
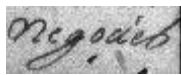
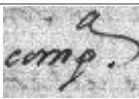
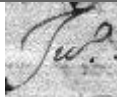
	consulta
	<i>a su m^d</i> a Su Magestad
	<i>q</i> que
	<i>m^{co}</i> março
	<i>q^{ta}</i> quenta
	<i>p^a</i> para
	<i>pers^a</i> persona
	<i>Lix^a</i> Lixboa
	<i>capⁿ q Gr^{mo}</i> capitán que Gerónimo
	<i>a dar q^{ta}</i> a dar quenta
	<i>la ynform^{on}</i> la información
	<i>en servi^o de su m^d</i> en servicio de Su Magestad
	<i>resolu^{on}</i> resolución
	<i>la prim^{ra}</i> la primera
	<i>juntam^{te} al enbax^{or}</i> juntamente al enbaxador
	<i>Pº Luis un capⁿ</i> Pedro Luis un capitán

D32/1615 - Franceses apresados en la batalla de Guasinduba, río Marañón AGI, Patronato Real, 272, r. 2 / 1614 noviembre 29 (s.l.)
[traducción 1615 julio 11 (Madrid, España)]

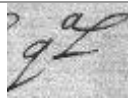
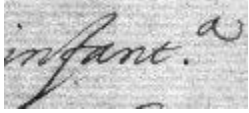
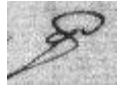
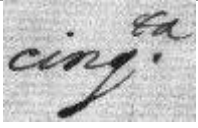
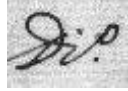
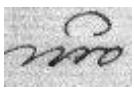
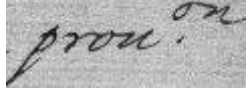
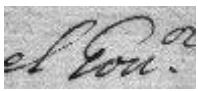
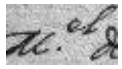
Abreviatura	Significado
	<i>s.^{or}</i> señor
	<i>capⁿ</i> capitán
	<i>Ju^a</i> Juan
	<i>dha dho</i> dicha dicho
	<i>q</i> que
	<i>Di.^o</i> Diego
	<i>cing^{ta}</i> cinquenta
	<i>escriu.^o</i> escrivano
	<i>P.^o</i> Pedro
	<i>mons.^r</i> monseñor
	<i>q^{al}</i> qual
	<i>Preg^{tas}</i> preguntas

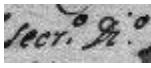
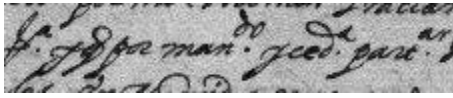
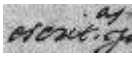
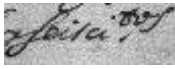
	<i>p^a.</i> Para
	<i>en g^a.</i> en gloria
	<i>salvam^{to}.</i> Salvamento
	<i>e yo Fran^{co}.</i> e yo Francisco
	<i>ced^a.</i> cédula

D33/1615 - Avance de holandeses, franceses e ingleses em el Amazonas AGI, Patronato Real, 272, R. 3 / 1615 abril 04 (s.l.)

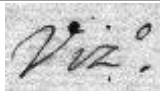
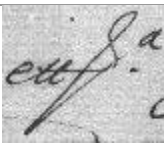
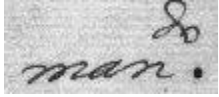
Abreviatura	Significado
	<i>M^d.</i> Merced
	V.S. Vuestra señoría
	<i>Cons^o.</i> Consejo
	<i>P^o.</i> Pedro
	<i>negocio</i> negociación
	<i>comp^a.</i> compañera
	<i>Ju^a.</i> Juan

D34/1615 - Viaje y jornada al Marañón; encuentro con franceses
AGI, Patronato Real, 272, r. 4 / s.f. (s.l.) [traducción 1615 julio 7
(Madrid, España)]

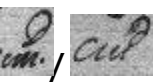
Abreviatura	Significado
	<i>q^{al}</i> qual
	<i>infant^a.</i> infantería
	<i>q</i> que
	<i>cing^{ta}.</i> cinq ^{ta} . cinquenta
	<i>Di^o.</i> Diego
	<i>nro</i> nuestro
	<i>alg^a.</i> alguna
	<i>el Capⁿ.</i> el Capitán
	<i>prou^{on}.</i> prouisión
	<i>el Gov^{or}.</i> el gouernador
	<i>p^a.</i> para
	<i>M^{el}.</i> Manuel
	<i>en Castell^o.</i> en Castellano

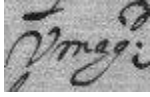
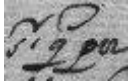
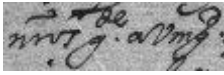
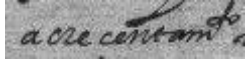
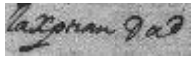
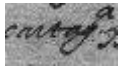
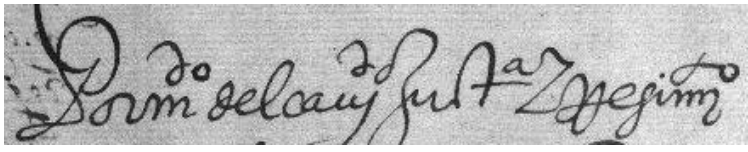
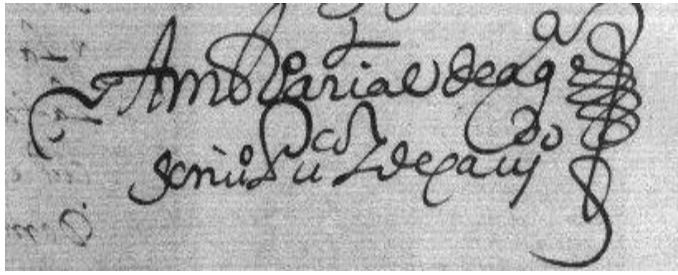
	<i>el offi^o.</i> el oficio
	<i>secr^o. Di^o.</i> secretario Diego
	<i>en g^a. y q por man^{do}. y</i> <i>ced^a. part^{ar}.</i> en gloria y que por mandado y cédula particular
	<i>escrit^{as}.</i> escrituras
	<i>seiscit^{os}.</i> seiscientos

D35/1615 - Capitán Manuel de Sousa de Sá: ruta del Amazonas
AGI, Patronato Real, 272, r. 5 / s.f. (s.l.) [traducción 1615 julio 9
(Madrid, España)]

Abreviatura	Significado
	<i>Viz^o.</i> Vizcayno
	<i>en ga</i> en gloria
	<i>man^{do}</i> mandado

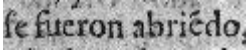
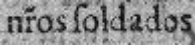
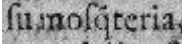
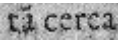
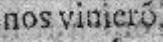
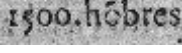
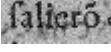
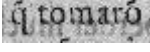
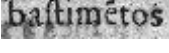
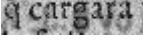
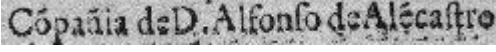
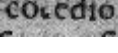
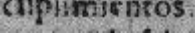
D36/1615 - Cabildos seculares: Audiencia de Santa Fe AGI, Santa
Fe, 63, n.º 52 / 1624 julio 19 (Cartagena, Colombia)

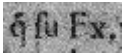
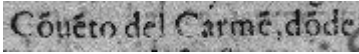
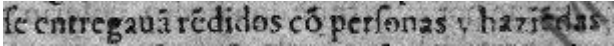
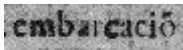
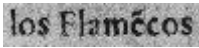
Abreviatura	Significado
	<i>ciu^d</i> ciudad

	<i>q</i> que
	<i>Vmag^d.</i> Vuestra Magestad
	<i>p^a.</i> para
	<i>s^r q por</i> Señor que por
	<i>nr s g^{de}. a Vmag^d</i> nuestro Señor guarde a Vuestra Magestad
	<i>acrecentam^{to}</i> acrecentamiento
	<i>la xptiandad</i> Cristiandad
	<i>Cartag^a</i> Cartagena (Colombia)
	<i>Por m^{do} del cavi^{do}</i> <i>Just^a y regim^{to}</i> Por mandado del cavildo justicia y regimiento
	<i>Ant^o arias de ago,</i> <i>scriu^o Pu^{co} y de cavi^{do}</i> Antonio Arias de Agudelo, scrivano público y de cavildo

D37/1625 - Relación de la jornada del Brasil escrita a Juan de Castro AHN, Colección Documentos de Indias, Diversos-Colecciones, 26, nº. 40 / 1625 mayo 08 (Bahía de Todos-os-Santos, Brasil)

Abreviatura	Significado
V. m.	V. m. Vuestra magestad
aunque	aunque aunque
dar quēta	dar quēta dar quenta
q	q que
el Galeō	el Galeō el Galeon
dierō	dierō dieron
dō Fadrique,	dō Fadrique don Fadrique
cō	cō con
nos arrojauā	nos arrojauā nos arrojauan
Sāto	Sāto Santo
quādo	quādo quando
S. Benito	S. Benito San Benito
todo quāto	todo quāto todo quanto

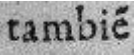
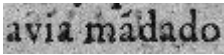
	<i>piq.</i> pique
	<i>se fueron abriēdo</i> se fueron abriendo
	<i>nros soldados</i> nuestros soldados
	<i>su mosqteria</i> su mosqueteria
	<i>tã cerca</i> tan cerca
	<i>nos vinierō</i> nos vinieron
	<i>1500. hōbres</i> 1500. hombres
	<i>salierō</i> salieron
	<i>q tomarō</i> que tomaron
	<i>bastimētos</i> bastimentos
	<i>q cargarã</i> que cargaran
	<i>Cōpañia de D. Alfonso de Alēcastro</i> Compañía de Don Alfonso de Alencastro
	<i>vã</i> van
	<i>cōcedio</i> concedió
	<i>cūplimientos</i>

	cumplimientos
	<i>q su Ex.</i> que su Excelencia
	<i>Cõvêto del Carmẽ dõde</i> Conuento del Carmen, donde
	<i>qdarõ assentados los cõcierros</i> quedaron assentados los conciertos.
	<i>se entregauã rēdidos cõ personas y haziēdas</i> se entregauan rendidos con personas y haciendas
	<i>embarcaciõ</i> embarcacion
	<i>los Flamēcos</i> los Flamencos

D38/1625 - Relación de viaje y acontecimiento de la armada em el Brasil
AHN, Colección Documentos de Indias, Diversos-Colecciones, 26, n.º 42 /
1625 mayo s.d. (s.l.)

Apenas as nasais e títulos militares e nobiliárquicos.

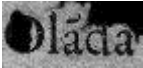
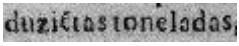
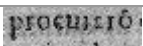
D39/1625 - Armada en el Brasil AHN, Colección Documentos de Indias, Diversos-Colecciones, 26, nº. 41 / 1625 mayo 10 (San Lúcar de Barrameda, España)

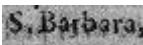
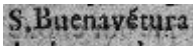
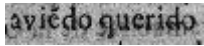
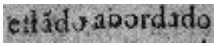
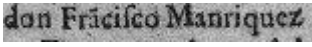
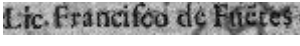
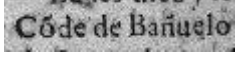
Abreviatura	Significado
	<i>tambiẽ</i> también
	<i>avia mādado</i> avia mandado

D40/1625 - Relación de los ocurridos de la armada y ejército en el Brasil AHN, Colección Documentos de Indias, Diversos-Colecciones, 26, nº. 43 / 1625 mayo s.d.

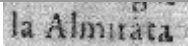
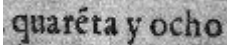
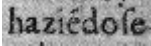
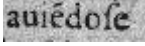
Apenas nasais, como 'campo', 'cuando' etc, que são abreviadas apenas com o sinal gráfico til; e a conjunção 'que' marcada apenas pela primeira letra.

D41/1631 - Relación de la batalla entre la Armada y Holanda AHN, Colección Documentos de Indias, Diversos-Colecciones, 26, nº. 59 / 1631 diciembre s.d.

Abreviatura	Significado
	<i>Olāda</i> Olanda
	<i>estavã</i> estavan
	<i>duziētas toneladas</i> duzientas toneladas
	N.S. Nuestra Santa
	<i>procurarō</i>

	procuraron
	<i>S. Barbara</i> Santa Barbara
	<i>S. Buenavetura</i> San Buenaventura
	<i>aviendo querido</i> aviendo querido
	<i>estado abordado</i> estando abordado
	<i>puto</i> punto
	<i>don Francisco Manriquez</i> don Francisco Manriquez
	<i>Lic. Francisco de Fuêtes</i> Licenciado Francisco de Fuentes
	<i>Cõde de Bañuelo</i> Conde de Bañuelo

D42/1631 - Relación del socorro de la Armada de las Plazas del
Brasil AHN, Colección Documentos de Indias, Diversos-
Colecciones, 26, nº. 60 / 1631 diciembre s.d.

Abreviatura	Significado
	<i>la Almirãta</i> la Almiranta
	<i>quarêta y ocho</i> quarenta y ocho
	<i>haziédose</i> haziendose
	<i>auiédose</i> auiendose

D43/1636 - Relación del socorro que realizó la Armada al Brasil
AHN, Diversos- Colecciones, 26, nº. 69 / 1636

Abreviatura	Significado
mãdarfele	<i>mãdarfele</i> mandarsele
gête	<i>gête</i> gente
destêples	<i>destêples</i> destemples

D44/1638 - Victorias alcanzadas contra los holandeses en la Bahía
de Todos-os-Santos AHN, Diversos- Colecciones, 26, nº. 75 / 1638
julio s.d. (s.l.)

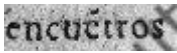
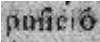
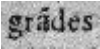
Abreviatura	Significado
entōces	<i>entōces</i> entonces
cōtrarios	<i>cōtrarios</i> contrarios
iba doblãdo	<i>iba doblãdo</i> iba doblando
intetò	<i>intetò</i> intentó
euitãdo	<i>euitãdo</i> euitando
Estudiãtes	<i>Estudiãtes</i> Estudiantes
Maesse de Câpo	<i>Maesse de Câpo</i> Maesse de Campo
cōtinuo	<i>cōtinuo</i> continuo

Sargēto mayor	<i>Sargēto mayor</i> Sargento mayor
leuātado	<i>leuātado</i> leuando
algū	<i>algū</i> algún
adōde	<i>adōde</i> adonde
Iuā	<i>Iuā</i> Iuan
brōce	<i>brōce</i> bronze
trōpeta	<i>trōpeta</i> trompeta
Ayudāte	<i>Ayudāte</i> Ayudante
ochēta	<i>ochēta</i> ochenta

D45/1638 - Vitória de las armas católicas en el Brasil AHN,
Diversos-Colecciones, 26, nº. 80 / [1638]

Abreviatura	Significado
dādo	<i>dādo</i> dando
N. S. &c.	<i>N. S. & c.</i> Nuestra Santa y católica

D46/1640 - Encuentros de la armada con os holandeses AHN,
Colección Documentos de Indias, Diversos-Colecciones, 26, n.º. 82
/ 1640 marzo 29 [De la Laguna del Sur]

Abreviatura	Significado
	<i>encuētros</i> encuentro
	<i>pusierō</i> pusieron
	<i>se yuã</i> se yuan (iban)
	<i>grādes</i> grandes
	<i>buē</i> buen

SOBRE O AUTOR

Eliabe dos Santos Procópio

Atualmente realiza estágio pós-doutoral no Programa de Pós-graduação em Letras (PPGL/UFS), é Doutor em Linguística e Língua Portuguesa (UNESP-FCLAR), Mestre em Linguística (UFC), Mestre em Filologia Hispânica (CSIC-Madri), Licenciado em Letras-Português/Espanhol e Literaturas (UFC) e professor de Linguística e Língua Portuguesa do Curso de Letras e do Programa de Pós-Graduação em Letras (PPGL) da Universidade Federal de Roraima (UFRR).

A obra apresenta um vocabulário de abreviaturas e siglas, retiradas do Corpus Brasileiro de Língua Espanhola, um conjunto de textos escritos em espanhol e que fazem menção ao Brasil colonial, especificamente do ano de 1535 a 1640. É um material formulado inicialmente para as oficinas de leitura e transcrição paleográfica, mas agora é disponibilizado como um dicionário para o público brasileiro. O dicionário tem por objetivo auxiliar o pesquisador nos estudos em paleografia.